

LOCUCIONES DEL HEPTATEUCO

Traductor: Manuel A. Marcos Casquero

LIBRO PRIMERO

Locuciones del Génesis

Locuciones de las Escrituras -en griego se denominan *idiomata* (expresiones idiomáticas)- que parecen adaptarse a giros peculiares de la lengua hebrea o griega.

1. *Y sepárense en dos mitades: una, la del día, y otra, la de la noche* ¹.
2. *Volando las aves por encima de la tierra "secundum firmamentum caeli"* ². Uno se pregunta cómo hay que interpretar ese *secundum firmamentum*. Así también: *Hagamos al hombre según su imagen y según su semejanza*: muchos códices latinos presentan *ad imaginem et similitudinem* ("a su imagen y semejanza") ³.
3. *Llenad la tierra y sed dueños de ella* ⁴. Los códices latinos presentan "dominadla".
4. *Ni existía hombre para labrar la tierra*. Los códices latinos presentan "que labrase la tierra" ⁵.
5. *Plantó Dios un paraíso teniendo en cuenta el oriente*. Los latinos presentan "orientado hacia el oriente" ⁶.
6. La expresión que muchos códices latinos registran como "árbol del saber lo bueno y lo malo", o "árbol de la ciencia del bien y del mal", o "árbol del saber el bien y el mal" ⁷, y algunos giros más de los traductores de este pasaje, el griego presenta: "árbol para saber lo cognoscible del bien y del mal". No sé qué tipo de expresión puede ser, y si tal vez no encierra algún otro significado más auténtico.
7. Los códices latinos ofrecen: *Lo procedente de todo árbol que haya en el paraíso lo comerás para alimento* ⁸. No hay que interpretar *paradiso escae* ("lo que hay de alimento en el paraíso"), sino *escae edes* ("comerás para alimento"); pues *esca edes* ("comerás en alimento") admite ser empleado como locución latina, porque en lugar del dativo griego suelen, en este tipo de expresiones, emplear el ablativo o el que llaman "séptimo caso" ⁵. Seguramente el orden es: *ex omni ligno escae* ("procedente de todo árbol de fruto comestible") .
8. *La serpiente era la más astuta de todos los animales* ⁹, es lo que ofrecen muchos códices latinos. Efectivamente, en griego está escrito ("la más astuta"), no ("la más sabia").
9. Lo que se dice de Adán y Eva *-se les abrieron los ojos* ¹⁰, dado que resulta absurdo considerar que eran ciegos en el paraíso y que en un principio andaban dando tumbos con sus ojos cerrados, es sencillamente una locución, como la que también se emplea aludiendo a Agar: *abrió sus ojos y vio un pozo* ¹¹, pues no se había previamente sentado con los ojos cerrados; o cuando en la fracción del pan se abrieron los ojos de aquellos que reconocieron al Señor después de su resurrección ¹², pues evidentemente no caminaban en su compañía con los ojos cerrados.
10. Lo que muchos códices presentan como *y pondré enemistad entre ti y entre la mujer* ¹³, los griegos lo presentan como "en medio de ti y de la mujer". Se trata de una locución, pues

- viene a equivaler exactamente a "entre ti y entre la mujer". Lo mismo cabe decir de lo que viene a continuación: *en medio de tu descendencia y de su descendencia*.
11. Lo que muchos códices presentan como *porque has escuchado la voz de tu mujer, y comiste del árbol, de aquel único del que te había ordenado no comer*¹⁴, los griegos lo presentan como "comiste del árbol, de aquel del que te había ordenado no comer de él". Algunos traductores griegos presentan *manducasti* ("devoraste") o *edisti* ("comiste"), considerando que el sentido, según ellos, es: "porque has escuchado la voz de tu mujer y comiste del árbol del que te había ordenado -de ese solo- no comer, y de ése comiste".
 12. *Y vino luego a parir a Abel, hermano de aquél (=Caín)*¹⁵. Locución frecuente en las Escrituras: *adposuit dicere* ("vino luego a decir").
 13. *Y sucedió que, mientras estaban en el campo, se levantó Caín sobre Abel y lo mató*¹⁶. Se trata de una locución, pues aunque no se dijera *et factum est* ("y sucedió que"), la frase puede tener sentido completo: "y mientras estaban en el campo".
 14. Lo que en algunos códices latinos aparece escrito así: *y se arrepintió. Y dijo Dios: Aniquilaré de la faz de la tierra al hombre que he creado*¹⁷, en griego se encuentra , que, más que "se arrepintió", puede significar "reconsideró". También algunos códices latinos presentan este término.
 15. La mayoría de los códices latinos presentan: *harás compartimientos al arca*¹⁸ cuando la expresión latina no es *in arcam* ("al arca"), sino *in arca* ("en el arca"); los griegos no tienen ni *in arcam* ni *in arca*, sino "convertirás el arca en compartimientos", lo que se interpreta como que los compartimientos eran el arca misma.
 16. La mayor parte de los códices presentan: *Le harás al arca una abertura por un costado*¹⁹. Ninguno escribe *ex transverso* ("de flanco"), pero así es como debe interpretarse lo que en griego se dice .
 17. La frase *pues al cabo de siete días (septem dies) yo descargaré un diluvio de agua sobre la tierra*²⁰, que presentan algunos códices latinos, se encuentra en griego así: "yo descargaré la lluvia sobre la tierra". La locución griega emplea un genitivo, no un acusativo, de forma que, si esto lo expresáramos en latín, se diría así: "pues al cabo de siete (de) días (*septem dierum*) descargaré la lluvia sobre la tierra".
 18. La frase *e hizo Noé todo cuanto Dios le ordenó; así lo hizo*²¹, es una locución semejante a aquella otra que se emplea cuando, al concluir la creación, se dice: y así se hizo; y añade: *lo hizo Dios*.
 19. En la frase *aniquilaré todo lo vivificado (suscitatio)*, nótese que no se dice "lo creado (*creatio*)". Y es que en griego se ha escrito . Este término se emplea frecuentemente en las Escrituras griegas con el significado de "resurrección", aunque puede decirse , ya que es *suscitatio* ("revivificación"), y , *resurrectio* ("resurrección"). El Apóstol empleó también esta palabra: *por si logro alcanzarlo en la resurrección de los muertos*²², pues aquí los códices griegos presentan , no .
 20. En la frase *y todas las bestias, según su especie; y todos los animales, según su especie; y todo reptil que se mueve sobre la tierra, según su especie; y toda ave, según su especie, llegaron hasta Noé al arca, dos de toda carne en que hay aliento de vida*²³, el *in quo* no tiene sentido si no sobrentiendes *genus* ("especie"), es decir, *in quo genere* ("especie en que..."), pues si sobrentendiéramos *carne* debería decirse *in qua* ("en la que"). Símmaco es el único traductor que lo hizo en este sentido.

21. De nuevo: *y fue aniquilado todo lo vivificado* (suscitatio) ²⁴; nótese que se trata de una locución, como si se dijera: "ser viviente o creatura carnal".
22. Cuando dijo: *y fue aniquilado todo lo vivificado que había sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta el animal, tanto de los que caminan como de los volátiles del cielo* ²⁵, añade a continuación: *y fueron aniquilados de la tierra*. Nótese que la expresión repetitiva se emplea habitualmente en la Escritura.
23. La frase *soltó un cuervo para ver si se había retirado el agua; y saliendo, no volvió hasta que se secó el agua de la tierra* ²⁶, es una locución frecuentemente usada en las Escrituras, sobre la que ya desde ahora hay que llamar la atención; pues no regresó inmediatamente después, ya que se dice que no regresó hasta que se secó el agua.
24. La frase *y alargó su mano, y la recogió* (sc. a la paloma), *y la introdujo junto a él en el arca* ²⁷, es una locución que considero hebrea, porque también es muy corriente en lengua púnica, en la que encontramos muchas expresiones coincidentes con giros hebreos. Efectivamente, hubiera bastado con decir: "alargó la mano", aunque no se añadiera "su". Lo mismo sucede un poco más adelante, cuando dice: *Tenía en su pico un ramo de hojas de olivo* ²⁸.
25. *Y no volvió ya más a regresar junto a él* ²⁹. Locución frecuentísima en las Escrituras.
26. La frase: *y no volveré ya más a lanzar mi maldición sobre la tierra* ³⁰ es semejante a la anterior: "y no volvió a regresar junto a él".
27. *Y no volveré a herir ninguna carne viviente* ³¹ es la misma locución.
28. *También vuestra sangre de vuestras vidas* ³², aunque habría sido suficiente con decir "vuestra sangre", o bien "la sangre de vuestras vidas".
29. *Esta es la señal del pacto que yo pongo entre medias de mí y de vosotros* ³³, esto es, "entre mí y vosotros".
30. *Era éste un formidable cazador frente al Señor Dios* ³⁴. Resulta problemático si puede interpretarse como "delante del Señor Dios", ya que así es como suele entenderse, debido a que en griego se dice ("delante").
31. *De donde procede de allí el filisteo* ³⁵. Hubiera bastado decir: "de donde procede el filisteo".
32. *Y toda la tierra tenía un solo labio* ³⁶, es lo que habitualmente nosotros decimos "una sola lengua".
33. *Y toda la tierra tenía un solo labio* ³⁷. Nótese que al decir "toda la tierra" se está aludiendo a todos los hombres que entonces existían, aunque no en toda la tierra.
34. *Y los ladrillos les sirvieron de piedra* ³⁸. El griego dice: "Y los ladrillos se convirtieron para ellos en piedra". Si se expresara en latín, esta locución sería menos comprensible.
35. *Venid, edifiquemos una ciudad y una torre, cuya cabeza llegará hasta el cielo* ³⁹. Está hablándose hiperbólicamente, si tenemos que interpretar este tipo de locución; pero si se interpreta literalmente el "hasta el cielo", habrá que considerarla entre las cuestiones problemáticas.
36. Algunos códices latinos presentan: *Sem, hijo de Noé, era de cien años cuando engendró a Arfaxad* ⁴⁰, mientras los griegos ofrecen: "Su hijo Sem, de cien años cuando engendró a Arfaxad". Tenemos aquí una elipsis, pues falta "era". Pero dado que no dicen "hijo de Noé", sino simplemente "hijo", se trata de una nueva locución.

37. *Y era Sara estéril y no tenía hijos* ⁴¹, cuando podía bastar "y era Sara estéril".
38. *Sucedirá por ello que, cuando te vean los egipcios, dirán: que ésa es su mujer* ⁴². En este tipo de locución se ha añadido "que", pues era suficiente con decir: "ésa es su mujer".
39. Dice la Escritura: *Y sucedió que, en efecto, tan pronto como entró Abraham en Egipto* ⁴³. Hubiera bastado decir: "En efecto, tan pronto como entró Abraham en Egipto",
40. *¿Qué es lo que me has hecho, que no me comunicaste que es tu esposa?* ⁴⁴; hubiera bastado decir: "no comunicaste", Según es habitual en las Escrituras, se dice "y lo comunicaste"; la mayoría de los códices latinos presentan "no lo dijiste".
41. *Subió, pues, Abraham desde Egipto, él, su esposa, todo cuanto tenía, y con él Lot en dirección al desierto* ⁴⁵, Se sobrentiende "subieron". Sin embargo, en sentido estricto no puede decirse que subiera con él lo que poseía como objetos inanimados, tal como el oro, la plata y todos sus enseres. Así es como se comprende esta locución, que en griego se llama "zeugma" o "elipsis".
42. *Y se suscitó una querrela entre los pastores de los rebaños de Abraham y entre los pastores de los rebaños de Lot* ⁴⁶. Casi todos los códices latinos han omitido la traducción de esta locución: se expresan según nuestra forma habitual de hacerlo, y a nosotros no nos pareció oportuno recogerla. Se halla por doquier en la Escritura griega, donde se dice así.
43. *Porque somos hombres hermanos, le dice Abraham a Lot* ⁴⁷. De aquí se desprende que es costumbre de la Escritura expresarse así, ya que se califican de "hermanos" los pertenecientes a una misma familia, aunque el grado de consanguinidad sea diferente, sea cercano, sea lejano, como en este pasaje, pues Abraham era su tío paterno.
44. *Sucedió, pues, durante el reinado de Amarfal, rey de Senaar* ⁴⁸. De acuerdo con nuestra forma de expresarnos, hubiera sido suficiente comenzar así: "durante el reinado de Amarfal". Así que, cuando la Escritura dice "Sucedió, pues", está expresándose a su manera.
45. *Al decimocuarto año, Godologomor y los reyes que con él* ⁴⁹; se sobrentiende "estaban". De ahí que algunos códices latinos lo hayan añadido.
46. *Y a los jorrees, los que en las montañas de Seir* ⁵⁰; se sobrentiende "estaban".
47. *Presentándose uno de los que habían huido, le comunicó la noticia a Abraham, que procedía del otro lado del río -habitaba junto a la encina de Mambre-, un amorreo, hermano de Escol y hermano de Aunan, que habían firmado un pacto a Abraham* ⁵¹; es un oscuro hipébaton. El orden, efectivamente, es: "presentándose, de los que habían huido, uno que era amorreo, hermano de Escol y hermano de Aunan, que habían firmado un pacto, le comunicó la noticia a Abraham; habitaba éste junto a la encina". Este hipébaton se hace, si cabe, más oscuro a causa de la elipsis. Aunque se dice: "un amorreo, hermano de Escol y hermano de Aunan", no se dice, en realidad, que se trate del hermano, sino que se sobrentiende "hijo"; igual que se dice "Jacob, el de Alfeo", aunque no se diga "hijo", no se entiende de otra forma. Locuciones semejantes son numerosas en las Escrituras, en las que "hijo" es omitido, pero se sobrentiende.
48. Algunos códices latinos escriben: *Y dijo Abraham al rey de Sodoma: Elevaré mi mano hacia Dios, el Altísimo, que creó el cielo y la tierra: desde el esparto hasta una correa para la sandalia.* ⁵². A los traductores les ha inducido a error el que el griego presente , que en latín significa "hilo", y tal es la locución propia de las Escrituras.
49. *Elevaré mi mano hacia Dios, el Altísimo, que creó el cielo y la tierra: tomaré del todo cuanto es tuyo.* ⁵³. Si en lugar de decir "Elevaré mi mano hacia Dios, el Altísimo, dijera "juro", tampoco sería en latín una expresión habitual, a no ser que se manifestara en estos

- términos: "Elevo mi mano ante Dios, el Altísimo, (jurando) que yo no voy a tomar nada de todo cuanto es tuyo".
50. *Sabiéndolo, sabrás que tu descendencia será peregrina en la tierra* ⁵⁴. Se trata de una locución de las Escrituras frecuentísimamente utilizada. Los griegos dicen: "sapiente, sabrás", que prácticamente viene a ser lo mismo.
51. *Y se la dio como esposa a Abraham, el propio marido suyo* ⁵⁵. La mayoría de los códices presenta sólo "el propio marido".
52. *Sin embargo, cuando ella ha visto que estaba embarazada, me he vuelto despreciable a sus ojos* ⁵⁶. Los griegos emplean en este giro un participio del que carece la lengua latina, a saber: . Pero si dijera: "sin embargo, viendo que ella estaba embarazada, me he vuelto despreciable a sus ojos", sonaría como un solecismo. De modo que, en lugar de aquel participio, el término lo traducimos nosotros por videns.
53. Lo que los latinos presentan como *te haré muy grandemente prolífico* ⁵⁷, los griegos lo presentan como "muy muy".
54. *Y te daré a ti y a tu descendencia, después de ti, toda la tierra de Canaán, en la que habitas, en propiedad perpetua* ⁵⁸. Hay que considerar si se trata de una verdadera locución, ya que antes ha dicho "perpetua" -los griegos escriben - y luego dice "y a tu descendencia, después de ti"; y es que en ello ha querido entenderse lo que ya había dicho previamente: "a ti".
55. *Sin embargo, tú guardarás mi pacto, tú y tu descendencia después de ti, a lo largo de las generaciones* ⁵⁹. "Guardarás", en lugar de "guarda". Emplea el futuro en lugar del modo imperativo.
56. *Todo hijo vuestro varón será circuncidado a la edad de ocho días* ⁶⁰. Dice *omne masculino* ("todo masculino"), en vez de *omnis masculus* (todo "varón"), como si pudiera circuncidarse si no fuera varón.
57. *Y Abraham se prosternó sobre su rostro y se dijo para sus adentros diciendo: ¡Cómo va a nacerme un hijo si tengo cien años! ¡Cómo va a parir Sara si tiene noventa!* ⁶¹. No hay que olvidar que locución semejante es propia de una persona que expresa su admiración, no su duda.
58. *Tenía Abraham noventa y nueve años cuando circuncidó la carne de su prepucio* ⁶². No dice "de la carne" o "en la carne".
59. *Y corrió Abraham contra la vacada* ⁶³. No dice "hacia la vacada".
60. *Sin embargo, Abraham y Sara eran ancianos, entrados en días* ⁶⁴. Los griegos presentan "entrados de días".
61. *Sin embargo, dijo el Señor: El clamor de Sodoma y de Gomorra ha llegado a su colmo, y sus delitos son excesivamente grandes* ⁶⁵. La Escritura suele emplear clamor en lugar de "indecencia tan grande" y "libertinaje", para no perder de vista ni la vergüenza ni el temor.
62. *Y dijo: que no la destruiré si encuentro allí cuarenta y cinco* ⁶⁶. El "que" parece superfluo, y por ello no se lee en algunos códices latinos.
63. *En modo alguno, Señor, si hablo* ⁶⁷. Se sobrentiende "te irrites", o algo parecido.
64. *Cuando el Señor destruyó las ciudades en las que se habitaba en ellas* ⁶⁸.
65. *En todo lugar en el que entráramos allí* ⁶⁹.

66. *Y le abrió Dios sus ojos, y vio un pozo de agua viva* ⁷⁰. Se trata de una locución, pues no tenía los ojos cerrados. Ya nos hemos referido a ello al principio de este libro, en donde está escrito: *y fueron abiertos sus ojos*.
67. *Y la tierra que habitaste en ella* ⁷¹.
68. *Y establecieron ambos un pacto* ⁷², o "*ambos pactaron*". La Escritura prefiere designar el pacto (*pactum*) con el nombre de *testamentum*.
69. *Toma a tu hijo querido* ⁷³. Se emplea "*toma*" (*accipe*) en una locución semejante dirigida a Agar aludiendo a su hijo ⁷⁴.
70. *Y mirando a Abraham con sus ojos* ⁷⁵. Hubiera bastado "*mirando*".
71. *He jurado por mí mismo: ¡así yo, bendiciéndote, te bendeciré!* ⁷⁶. Es como si se dijera: "*He jurado por mí mismo que, bendiciéndote, te bendeciré*"; o simplemente, sin añadir ninguna palabra: "*Lo he jurado por mí mismo: bendiciéndote, te bendeciré*".
72. *Y multiplicándola, multiplicaré tu descendencia* ⁷⁷. Hubiera podido bastar con "*multiplicaré*".
73. *Se le comunicó a Abraham la noticia de personas que decían..* ⁷⁸, a pesar de que la forma habitual de expresarse sería: "*Le comunicaron a Abraham la noticia de personas que decían...*"; o bien: "*Se le comunicó la noticia por parte de personas que decían...*"
74. *Y se levantó Abraham de delante de su muerto* ⁷⁹. No dice: "*de delante de su muerta*". Y nuevamente, refiriéndose a la misma mujer, dice: *y enterraré a mi muerto*. El texto griego revela que no se está empleando el neutro como si se tratara de *corpus mortuum* ("cuerpo muerto"), sino que se está utilizando el género masculino.
75. *Y te haré jurar poniendo por testigo al Señor, Dios del cielo y Dios de la tierra* ⁸⁰. Los griegos no presentan "*poniendo por testigo a*", sino "*te haré jurar por el Señor, Dios del cielo*".
76. *Entre las cuales yo estoy habitando, en medio de ellas* ⁸¹.
77. *Y en el caso en que la mujer no quiera ir conmigo* ⁸². Llamar "*mujer*" a la esposa es propio de aquella lengua.
78. *A la tierra de la cual saliste de allí* ⁸³.
79. *Guárdate de no hacer volver a mi hijo allá* ⁸⁴. Con semejantes palabras suele expresarse una prohibición.
80. *Y el siervo colocó su mano bajo el muslo de Abraham y le juró acerca de aquel tema* ⁸⁵. Se trata de una locución por la cual se le dice a Abraham: "*te lo juro*", como si le hubiera pedido, "*júramelo*". Nosotros no sabemos expresamos así. Pero hay que mirar si en las Escrituras existen otras locuciones semejantes. El hecho de que Abraham diga: *Si la mujer no quisiera venir contigo, quedarás liberado de tu juramento* ⁸⁶, pone de manifiesto que es la forma de decir: "*te lo juro*". Es como si hubiera dicho: "*júramelo*".
81. *Lo que se dice acerca de Rebeca: Era la doncella de rostro muy hermoso; era virgen; no la había conocido varón alguno* ⁸⁷, es una repetición que hace hincapié en la idea de la virginidad. Resultaría extraño que se haya añadido "*no había conocido varón alguno*" si no se tratara de una locución y si pudiera interpretarse el término *virgo* como referido a la edad y no a su integridad virginal. Sin embargo, los códices griegos no presentan *cognoverat* (había "*conocido*"), sino *cognovit* ("*conoció*"), lo que parece inconsecuente.

82. *Adoro para el Señor*⁸⁸. *Nosotros acostumbramos decir: "adoro al Señor"*.
83. *Porque no me ha retirado la justicia y la verdad procedente de mi Señor*⁸⁹; *es decir, "la justicia y la verdad que emana de mi Señor"; es como si dijera: "que mi Señor estableció"*.
84. *Y echando a correr, la muchacha fue a comunicar estas cosas a la casa de su madre*⁹⁰.
¡Como si la misma no fuera también la casa de su padre!
85. *Y agua para lavar sus pies y los pies de los hombres que con él estaba*⁹¹.
86. *El Señor, a quien he resultado grato en su presencia, enviará a su ángel en tu compañía*⁹².
Como si no hubiera sido suficiente "a quien he resultado grato"; pues ¿hubiera podido resultarle grato si no es en su presencia?
87. *Si tú me concedes éxito en mi viaje, éste, el que ahora emprendo*⁹³.
88. *Cuando el siervo de Abraham narra las palabras que dijo al aproximarse a la fuente, se expresa en estos términos: Y aparecerá una doncella a la que yo le diré: dame de beber un poquito de agua de tu cántaro; y ella me dirá: bebe tú, y sacaré también agua para tus camellos. Esa es la mujer que el Señor tiene destinada para su siervo Isaac*⁹⁴. *Estas palabras ponen claramente de manifiesto que, en la lengua hebrea, se calificaba también de "mujeres" a las que aún eran doncellas.*
89. *Y bendije al Señor, Dios de mi señor Abraham*⁹⁵. *Es una locución de pleitesía, frecuentísima en las Escrituras; como la de "el Dios de Elías"*.
90. *Hacédmelo saber, para que yo me vuelva hacia la derecha o hacia la izquierda*⁹⁶.
Mediante "derecha" quiso indicar la prosperidad; mediante "izquierda", la adversidad. Es decir, "a la derecha", si se atienden mis peticiones; "a la izquierda", si no se atienden; pues no cabe duda de que debería regresar por el mismo camino por el que había venido. Respecto a esta locución de las Escrituras, los demás pasajes en que aparece indicarán que "derecha" se emplea en todas las situaciones favorables, e "izquierda" en las adversas; o que significan "felicidad" e "infelicidad"; o "justicia" e "injusticia"; y en alguna ocasión "derecha" se refiere a lo eterno, e "izquierda" a lo temporal.
91. *Estos son los nombres de los hijos de Ismael según los nombres de sus generaciones*⁹⁷. *Es como si hubiera dicho: según aquellos nombres que reciben sus generaciones.*
92. *Tomó para sí como esposa a Rebeca, hija de Batuel, el sirio, oriundo de Mesopotamia, y hermana de Labal, el sirio*⁹⁸. *Podía haber dicho sencillamente uxorem o sibi uxorem.*
93. *Y tenía mellizos en su vientre de ella*⁹⁹. *Podía haber suprimido el "de ella"*.
94. *Fueron creciendo jóvenes*¹⁰⁰. *Esta expresión se halla también en los autores paganos. Por ejemplo: "y esconden los ocultos escudos"¹⁰¹, es decir, escondiéndolos, los convierten en ocultos. Así, también aquí "fueron creciendo jóvenes"; ya que eran niños, se entiende que "creciendo, se convirtieron en jóvenes"*.
95. *Jacob a Esaú: Véndeme hoy tu primogenitura parar mí*¹⁰². *Así lo presentan los códices griegos.*
96. *Viéndolo, vimos que el Señor está contigo*¹⁰³.
97. *Y firmaremos contigo un pacto*¹⁰⁴. *En lugar de pactum, las Escrituras prefieren emplear testamentum, es decir,* . *Los códices latinos presentan: y firmaremos contigo un pacto para que no nos causes ningún daño*¹⁰⁵, *como si se dijera: "para que te comprometas a no causamos ningún daño"*.

98. *Y llamó a Esaú, su hijo más viejo, y le dijo.*¹⁰⁶. En este pasaje, el término senior ("más viejo") no significa "edad avanzada", sino "el mayor en comparación con los demás".
99. *Ahora, pues, coge tu pertrecho, la aljaba y el arco*¹⁰⁷. No dice "tus pertrechos", sino "tu pertrecho". No se ve muy claro qué ha querido darse a entender, a no ser que se trate de una locución, de forma que con "pertrecho" se aluda a la aljaba, y tratando de concretar qué significa "pertrecho", haya añadido: la "aljaba y el arco", como si dijera: "coge tu pertrecho y la aljaba", en el sentido de "coge tu pertrecho", es decir, "la aljaba", y después de ello añade: "y el arco", que no se refiere al mencionado pertrecho, que es la aljaba. O quizá pertrecho quiera aludir a la aljaba y al arco, utilizando un singular en lugar de un plural; como cuando se dice: "coge tu ropa", con lo que entendemos que son "las ropas"; o lo mismo que entendemos "soldado" por "soldados"; y muchos otros ejemplos.
100. *Sal al campo y cázame una caza*¹⁰⁸.
101. *Y vete a las ovejas y tráeme de allá dos cabritos tiernos y buenos*¹⁰⁹. Con el término "ovejas" se está aludiendo a ambos tipos de ganado, porque se hallaban juntos en los mismos pastos.
102. *Y te daré la bendición de tu padre Abraham*¹¹⁰. Isaac habla a su hijo aludiendo a su abuelo, padre de Isaac.
103. *Y partió hacia la Mesopotamia de Siria*¹¹¹; como si pudiera hablarse de otra Mesopotamia que no sea la de Siria. No obstante, los Setenta parece que no presentan "de Siria", ya que aparece escrito con un asterisco.
104. *(Le dijo) Dios a Jacob: No te abandonaré hasta que haya cumplido todo cuanto hablé contigo*¹¹²; como si fuera a abandonado después de cumplido. Naturalmente que no: se trata de una locución.
105. *Y se levantó Jacob de su sueño y dijo que el Señor está en este lugar, pero yo lo ignoraba*¹¹³. Tiene sentido completo aunque se suprima el "que".
106. *El Señor está en este lugar*¹¹⁴. Es como si dijera: "aquí hay una manifestación del Señor", pues el Señor no está físicamente en el lugar.
107. *Formulando Jacob una pregunta, dice: ¿Conoces a Labán, el hijo de Nachor?*¹¹⁵. Dado que en realidad era hijo de Batuel, hay que entender que Nachor era persona más conocida, y debido a su dignidad es por lo que en la pregunta se le menciona a él. El empleo de "hijo" como descendiente de un abuelo o de un bisabuelo, o de otro ascendiente superior del que procede, es una locución usualísima. Por eso también Isaac califica a Abraham de "padre" de su propio hijo, como he recordado hace un momento.
108. *Todavía queda mucho día; no es aún hora de reunirlos rebaños*¹¹⁶.
109. *Y le dio a Balán, su sierva, como esposa suya*¹¹⁷. Tendría sentido aunque no se añadiera "suya".
110. *Si he hallado gracia ante ti, habría tenido buena suerte; pues me bendijo Dios con tu venida*¹¹⁸. No parece muy apropiado, porque aquí debía haber dicho: "si hubiera encontrado gracia ante ti, habría tenido buena suerte"; sin embargo, al decir "si he hallado", el orden apropiado sería éste: "si he hallado gracia ante ti, permíteme que me considere afortunado". Pues dice: "habría tenido buena suerte"; es como si dijera: "¡oh, si hubiera tenido buena suerte!", es decir, te tendría en mi casa para buena suerte mía.
111. *Mi justicia me escuchará mañana*¹¹⁹; es decir hará que sea yo escuchado.
112. *Y vio Jacob la cara de Labán, y he aquí que no se presentaba ante él como ayer o*

- antesdeayer* ¹²⁰. Locución habitualísima en las Escrituras. Se emplea "ayer" y "antesdeayer" para indicar un tiempo pasado.
113. *Y durante el sueño vi con mis ojos* ¹²¹; *aunque durante el sueño los ojos del cuerpo están cerrados.*
114. *Yo soy Dios, el que se apareció en el lugar de Dios* ¹²²; *es una locución. ¿Hay que interpretar "Dios en el lugar de Dios" del mismo modo que llovió el Señor desde el Señor* ¹²³, *el hijo que procede del padre?*
115. *Respondiendo Jacob, le dijo a Labán, pues le dijo: No vaya a ser que me arrebates tus hijas y todos mis bienes* ¹²⁴.
116. *Entró Labán y se metió en casa de Lía* ¹²⁵ *Nótese cómo se menciona la "casa" de la mujer cuando Labán los alcanzó en su marcha. No es más que la costumbre de las Escrituras de emplear "casa" en lugar de "habitación" o "tienda", del mismo modo que habla de "las casas" de las siervas.*
117. *Jacob le dice a Labán: que has revisado todas las vajillas de mi casa* ¹²⁶. *En esta ocasión alude a una sola casa, cuyas dependencias eran las casas de las mujeres y de sus concubinas, para que se entienda que son calificadas de "casas", a pesar de ser habitáculos o tiendas, llamadas también "pabellones".*
118. *Si no tuviese al Dios de mi padre Abraham y el respeto de Isaac..* ¹²⁷. *Califica de "padre" a su abuelo, lo mismo que le había dicho su padre Isaac.*
119. *Envió Jacob mensajeros por delante de él al encuentro de su hermano Esaú, a la tierra de Seir, a la región de Edón, y les hizo el encargo diciéndoles: Le diréis así a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: he estado viviendo con Labán, y he permanecido junto a él hasta ahora; he conseguido tener bueyes, asnos, ovejas, siervos y siervas, y he enviado a comunicárselo a mi señor Esaú* ¹²⁸. *No dice: "he enviado a comunicártelo".*
120. *Si te preguntara Esaú diciendo: ¿De quién eres?, y ¿adónde vas?, y ¿de quién es todo eso que te precede? Y tú le dirás: De tu siervo Jacob* ¹²⁹; *tendría también sentido completo incluso suprimiendo los "y".*
121. *Regalos que ha enviado a mi señor Esaú; él viene detrás de nosotros* ¹³⁰. *Hubiera debido decirse con una expresión usual: "regalos que te ha enviado a ti, mi señor", o bien, "regalos que te ha enviado a ti, su señor".*
122. *Se levantó esa misma noche y tomó a dos esposas y dos siervas* ¹³¹. *Aquí se distingue de las esposas, a las que antes la Escritura ha denominado "esposas".*
123. *Y tomó a dos esposas y dos siervas* ¹³². *Nótese cómo, de acuerdo con las costumbres de las Escrituras, se emplea "tomó"; pero no se casó con ellas en esa ocasión o las recibió, en ese momento, de su suegro.*
124. *Lo que los códigos latinos presentan como se multipliquen las ovejas y las vacas* ¹³³, *los griegos lo hacen así: "se multipliquen sobre mí". Con ese mismo significado se entiende la expresión "sobre mi preocupación y mi cuidado", del mismo modo que solemos expresamos cuando decimos que "caiga sobre nuestra cabeza" algo por lo que sentimos una gran preocupación.*
125. *Regresaron del campo los hijos de Jacob, y cuando se enteraron de lo sucedido, los hombres se apenaron, y tenían una profunda tristeza porque se había cometido una afrenta contra Israel, ya que se había acostado con una hija de Jacob. y no quedará así* ¹³⁴. *Es difícil encontrar tal locución en las Escrituras sin que el escritor especifique la persona que*

- pronuncia tales palabras. En efecto, no añade: "y dijeron", sino que, omitiéndolo, recoge las palabras que dijeron. Pues ¿qué otros pudieron decir y no quedará así sino quienes, profundamente indignados, se veían empujados a la venganza?*
126. *Nótese que Emmor, hablando de Dina a Jacob y a sus hijos, dice vuestra hija ¹³⁵; no dice "tu hija, hermana de éstos".*
127. *En ello seremos iguales a vosotros y viviremos en vosotros ¹³⁶, es decir, "entre vosotros".*
128. *Estaba ligado a la hija de Jacob ¹³⁷, es decir, la amaba.*
129. *Y mataron a su hijo Siquem en presencia de la espada ¹³⁸; como si dijera "con la espada".*
130. *Lo que se llevaron los hijos de Jacob de Salem, ciudad de los sicómoros, cuando la saquearon, se enumera así: Se llevaron sus ovejas, sus vacas, sus asnos, cuantos había en la ciudad y cuantos había en el campo, y se apoderaron de todos sus cuerpos <y de todos sus muebles, y de sus esposas> y saquearon cuanto había en la ciudad y cuanto había en las casas ¹³⁹. Entre todo ello no se entiende muy bien por qué dice y sus cuerpos, pues no hay que suponer que se llevaran los cuerpos de los muertos; al contrario, hay que entender que se trata de objetos que se poseen corporalmente, para que puedan usarse, ya que se añade: y los muebles, etc., del mismo modo que en jurisprudencia se emplea el giro *traditio corporum*. Sin embargo, los griegos, con una expresión muy habitual, llaman a los esclavos. Pero, dado que aquí no se dice , sino , no hay que arriesgarse a afirmar que se está aludiendo a los esclavos. Puede suceder, sin embargo, que sea más que esto.*
131. *Después de enumerar el linaje de Edom -es decir, de los idumeos- y de quienes en él ocuparon el trono, la Escritura añade: Estos son los nombres de los príncipes de Esaú según sus lugares en sus regiones y en sus pueblos ¹⁴⁰, hablando de "pueblos" debido a las múltiples generaciones de familias de un mismo pueblo, a pesar de que el propio Esaú se llamaba también Edom. De ahí también el nombre del pueblo que tuvo en él su origen y del que fue precisamente padre.*
132. *Habiéndolo oído Rubén, lo liberó de las manos de aquéllos y dijo: No le quitemos la vida ¹⁴¹. No lo liberó y a continuación dijo aquello, sino que, diciéndolo, lo liberó. Por eso primero se dice "lo liberó", y a continuación se insinúa en un breve resumen cómo lo liberó.*
133. *No le hiram el alma ¹⁴². En este pasaje, con el término "alma" se está indicando la vida del cuerpo animado: mediante el motor, se señala lo que es movido. Gracias al mismo recurso puede verse también cómo se le dice al diablo aludiendo a Job: No toques su alma ¹⁴³, es decir, "no lo mates". De acuerdo con tal significado, con el que se alude a la naturaleza del alma, el Señor dice aquello de no temáis a quienes matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma ¹⁴⁴.*
134. *Lo que dice Judá: que nuestras manos no estén sobre él ¹⁴⁵, es lo que nosotros solemos decir "no le pongamos las manos encima".*
135. *Porque es hermano nuestro y carne nuestra ¹⁴⁶. No dice otra cosa, sino que repite dos veces la misma idea, como si explicara en qué consiste ser "hermano nuestro", es decir, "carne nuestra", porque había nacido de la misma carne.*
136. *Mataron un cabrito de las cabras ¹⁴⁷. Así suele expresarse la Escritura, lo mismo que en el salmo: como los corderos de las ovejas ¹⁴⁸.*
137. *Y se le comunicó la noticia a Tamar, su nuera, quienes decían ¹⁴⁹. Debía haber dicho: "Le comunicaron la noticia quienes decían".*

138. *Y despojándose de sí las ropas de su viudez*¹⁵⁰. ¿Hubiera perdido sentido si no añadiera el "de sí"?
139. *Y no trató en adelante de conocerla*¹⁵¹. En lugar de "tener trato carnal con ella".
140. *Y halló José gracia a los ojos del Señor*¹⁵². Nadie ignora esta locución de las Escrituras.
141. *Y desconocía nada las cosas que estaban en torno a él*¹⁵³. Es una expresión vulgar muy empleada por los griegos, pero que no es correcta entre nosotros, que decimos: "y desconocía cualquiera de las cosas..."
142. *Excepto el pan que él mismo comía*¹⁵⁴. Por "pan" hay que entender todo cuanto se refiere a su alimento. De ahí que en el padrenuestro se mencione sólo el pan como alimento cotidiano.
143. *Y la mujer de su señor puso sus ojos sobre José*¹⁵⁵. También entre nosotros suele ser muy habitual esta locución, que significa "se enamoró".
144. *Y dijo: duerme conmigo*¹⁵⁶. También se emplea esta locución en lugar de "acuéstate conmigo".
145. *Y el guardián de la cárcel puso la cárcel a mano de José*¹⁵⁷, en lugar de "en manos de José", con lo que se indica que "en poder de".
146. *Y dijeron: hemos visto un sueño, y no hay quien nos lo interprete*¹⁵⁸. Aunque cada uno de ellos había tenido su propio sueño, no dijeron "hemos visto sueños", sino "hemos visto un sueño".
147. *Tres sarmientos son tres días*¹⁵⁹. No dice "significan tres días". Hay que prestar mucha atención a esta locución en la que, mediante un término, es específica el significado concreto que tiene una cosa que se indica. De ahí aquello que dice el Apóstol: la piedra era Cristo¹⁶⁰; no dice: "la piedra significaba Cristo".
148. *Y entregarás el cáliz al Faraón en su mano*¹⁶¹. Tendría sentido completo aunque no añadiera "en su mano".
149. *Y el Faraón cortará tu cabeza de ti*¹⁶². Tendría sentido completo aunque no añadiera "de ti".
150. *Y las aves del cielo comerán tus carnes de ti*¹⁶³. Locución semejante a la precedente.
151. *Y sucedió después de dos años de días*¹⁶⁴. ¿Tendría menos sentido si no dijera "de días"?
152. *Se despertó el Faraón y era un sueño*¹⁶⁵. Gustan las Escrituras de hablar así de los sueños, cuando uno se despierta, como si, retornando al hombre la realidad propia de quienes están despiertos, se diera entonces cuenta de que se trataba de un sueño aquello que, cuando lo veía, le parecía como una realidad.
153. *Recuerdo hoy mi delito. El Faraón se irritó con sus esclavos y nos metió en la cárcel*¹⁶⁶. Se estaba hablando a sí mismo como refiriéndose a otro.
154. *Y una noche ambos, yo y éste, tuvimos un sueño*¹⁶⁷. Como si no hubiera bastado con decir "ambos". Además, también aquí dice "tuvimos un sueño", y no "tuvimos sueños", como si ambos hubiesen tenido el mismo.
155. *Sucedió, pues, que tal como nos lo interpretó, así ocurrió*¹⁶⁸. Sucedió, pues, que. Así suele decir la Escritura. Pero tendría sentido completo así: "tal como nos lo interpretó, así ocurrió".

156. *Cuales nunca vi tales más macilentas en toda la tierra de Egipto*¹⁶⁹. Sin embargo, según nuestro modo de hablar, podría decirse: "nunca vi más macilentas que ellas"; o bien, "cuales nunca vi"; o "nunca vi tales".
157. *Levantándome, me volví a dormir*¹⁷⁰. Dice *levantándome*, en lugar de "espabilándome".
158. *Cuanto Dios hace, se lo muestra al Faraón*¹⁷¹. Aunque se refiere a sí mismo, habla como si aludiera a otro.
159. *Y el hambre consumirá la tierra*¹⁷²; en lugar de "a los hombres que hay en la tierra".
160. *Ahora, pues, busca un hombre prudente e inteligente, y ponlo al frente de la tierra de Egipto; y el Faraón designe y nombre en la tierra los príncipes de sus dominios*¹⁷³. Como si fuera una persona a la que dice: "busca un hombre prudente", y otra a la que dice: "el Faraón designe". .
161. *Y almacén ese el trigo bajo la mano del Faraón*¹⁷⁴; es decir, "bajo su poder".
162. *Solamente yo ocuparé el trono por delante para ti*¹⁷⁵. Así se presentan en griego las palabras que le dirige el Faraón a José. La locución *ocuparé por delante para ti* es empleada entre los griegos, pero entre nosotros se dice "ocuparé por delante de ti"; en cambio, eso de "ocuparé el trono por delante de ti" no parece usual en griego, sino "te precederé en el trono", es decir, en el asiento de honor, lo que significa: "estaré por delante de ti en el reino"; esto es lo que un poco más adelante le dice.
163. *Yo soy el Faraón; pero sin tu permiso nadie levantará su mano sobre toda la tierra de Egipto*¹⁷⁶. Como si dijera: "yo soy el rey; tú, el príncipe o el gobernador general de Egipto". "Faraón", ciertamente, no es nombre de persona, sino título de potestad regia .
164. *Viendo Jacob que en Egipto había venta (de trigo), les dijo a sus hijos: ¿por qué permanecéis ociosos? He oído que en Egipto se está vendiendo trigo*¹⁷⁷. Nótese que lo que dice haber oído, la Escritura había dicho antes que "lo había visto".
165. *Compradnos algunos víveres para que vivamos y no muramos*¹⁷⁸. Hubiera sido suficiente una de las dos cosas: o "para que vivamos" o "para que no muramos".
166. *Somos pacíficos; no son tus esclavos gente aventurera*¹⁷⁹. Como si se refirieran a otros al decir: "no son tus esclavos gente aventurera", ya que podían decir: "no somos". Hablaban así especialmente a causa del respeto.
167. *Estamos doce hermanos, esclavos tuyos, en tierra de Canaán*¹⁸⁰, aunque añada más tarde que uno de ellos no está -es decir, ha muerto-, ignorantes de que precisamente aquél era el propio José. Con esta locución se expresa también aquello otro: éstos son los hijos de Jacob que le nacieron en Mesopotamia¹⁸¹, a pesar de que Benjamín no había nacido allá. Respecto a lo que dicen: "estamos en tierra de Canaán" -aunque en el momento en que hablaban estaban en Egipto-, el "estamos" se ha empleado en lugar de "vivimos". De allí habían venido y retornarían en seguida, pues allí era donde vivían.
168. *Eso es lo que os he dicho diciendo que sois gente aventurera*¹⁸². ¿Qué faltaría, aunque no se añadiera "diciendo" ?
169. *Id vosotros mismos y conducid la compra de vuestro trigo*¹⁸³. "Conducid", en lugar de "lleaos". Dado que se conducen las acémilas en las que se lleva la compra, también aquí se dice que "se conduce".
170. *¿Acaso no os hablé diciéndoos: No le hagáis daño al muchacho, y no me atendisteis (exaudistis)?*¹⁸⁴. Nótese que *exauditio* (atención) no se dice únicamente de aquella que presta Dios.

171. Sin embargo, ellos ignoraban que José los estaba oyendo ¹⁸⁵. "Estaba oyendo" en lugar de "se estaba enterando"; con su oído oye simplemente palabras quien no entiende un idioma. Vuelve a repetirse el mismo giro cuando le cuentan a su padre lo que les ha sucedido en Egipto y lo que le dijeron a José.
172. Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; no está uno, pues el más pequeño hoy con nuestro padre en tierra de Canaán ¹⁸⁶. Hay en estas pocas palabras muchos tipos de locuciones. Una es lo que poco antes he recordado: "somos doce", a pesar de decir: "no está uno". Otra es: "somos hijos de nuestro padre", como si pudieran no ser hijos de su padre. Otra: "pues el más pequeño hoy con nuestro padre en tierra de Canaán"; no dice "está" o algo por el estilo. Nótese, finalmente, algo que parece especialmente necesario cuando se trata de las narraciones de los evangelistas: cómo, a pesar de que se cuenta que se ha dicho lo que se ha dicho, no se repite absolutamente del mismo modo, si bien en el empleo de palabras distintas no mengua un ápice la verdad. Lo que afirman que José les ha dicho -comprad en esta tierra ¹⁸⁷- no aparece dicho por él. Sin embargo, no mintieron, porque actuaron conforme a la voluntad que se desprendía de las palabras que había dicho; aparte de que las palabras no son necesarias sino en la medida en que sirven para manifestar y llevar a conocimiento de los oyentes -en la medida en que podamos- nuestra voluntad.
173. Y de cada uno de ellos había un atadizo de dinero en el saco de aquéllos ¹⁸⁸. No dice "en su saco" o "en los sacos de aquéllos", sino como si uno solo fuera el saco de todos.
174. Sobre mí se han descargado todas estas rosas ¹⁸⁹, es decir, "mis desgracias me aplasta".
175. Le dice Judá diciendo ¹⁹⁰, puede tener sentido pleno aunque no añadiera "diciendo".
176. Y preguntando, nos preguntó el hombre ¹⁹¹. Semejante locución es frecuente en las Escrituras: "preguntando, nos preguntó el hombre", o "haciendo una pregunta, nos preguntó", o giros semejantes.
177. A mediodía, unos hombres comerán conmigo panes ¹⁹². ¿Solamente panes? Pero la locución resulta compleja por el resto de la frase: "a mediodía, unos hombres comerán conmigo panes". En cuanto a "mediodía", significa la comida que se realiza a mitad del día; pues eso es lo que significa meridies.
178. Para tomamos a nosotros como esclavos y a nuestros asnos ¹⁹³. No se sobrentiende "esclavos., pues lo que los códices latinos presentan como servos, en los griegos se lee: , lo que en modo alguno pueden ser los asnos. Así que, con respecto a "nuestros asnos", hay que sobrentender simplemente "va a tomar".
179. Abrimos nuestros sacos y, de cada uno, este dinero en su saco ¹⁹⁴. No añade "se encontró", o "apareció", o "había", o un giro semejante.
180. Muy propicio para vosotros, no temáis ¹⁹⁵. En las palabras con que se dice muy propicio para vosotros hay dos que se sobrentienden: "sea" y "Dios". La expresión completa es: "sea Dios propicio para vosotros", lo que precisamente en griego es locución habitualísima.
181. Tu siervo está sano y salvo, padre nuestro; aún vive ¹⁹⁶. Aquí se pone muy claramente de manifiesto que suele designarse al esclavo con el término puer; en aquel anciano no puede aplicarse tal término aludiendo a su edad.
182. Pues no podían los egipcios comer panes en compañía de hebreos; se considera una vergüenza para los egipcios ¹⁹⁷. Es locución utilizada a menudo para englobar en el término "panes" todo tipo de alimento.
183. Fue engrandecida la parte de Benjamín en comparación con las partes de todos,

- quintuplicándola en relación con las de ellos*¹⁹⁸. Ya que se había dicho: en comparación con las partes de todos, podía haber omitido en relación con las de ellos.
184. *Encontrándolos, les dijo de acuerdo con estas palabras*¹⁹⁹. Pudo decir: "les dijo estas palabras". ¿O acaso no es un tipo de expresión, sino que se aproxima además a una opinión? En efecto: una cosa es decir las palabras exactas, y otra atenerse al contenido, de forma que, fueran las que fueran las palabras dichas, a lo que se ajusta es a la idea que se encerraba en aquellas palabras. Esto es, "de acuerdo con ellas", aunque no ellas mismas. Pero, dado que a continuación se dice: Pero ¿por qué habla el Señor de acuerdo con esas palabras?²⁰⁰ -pues, siguiendo el empleo habitual, debieron decir: "Pero ¿por qué el Señor dice esas palabras?"-, se pone de manifiesto que se trata de un tipo de expresión.
185. *¡Lejos de tus siervos (a pueris) actuar de acuerdo con esa palabra!*²⁰¹. Pudieron decir: "¡Lejos de nosotros!" Hablar así es, en las Escrituras, manifestación habitual de pleitesía, lo mismo que en otras circunstancias. Se emplea pueri por servi.
186. *También nosotros seremos esclavos de nuestro señor*²⁰². También los códices griegos presentan , es decir, pueri, lo que asiduamente emplea la Escritura en lugar de servi, hasta el punto de que difícilmente se encuentra que se denomine a los esclavos con este término.
187. *¿Cómo voy a llegarme hasta mi padre no yendo el muchacho con nosotros? ¡Para que no vea yo las desgracias que caerán sobre mi padre!*²⁰³. La norma habitual de hablar exigía haber dicho: "para que vea yo las desgracias que caerán sobre mi padre". Es decir: "¿Cómo voy yo a llegarme... para ver...?" Por la nueva forma de expresarse es por lo que emplea "cómo" como si hubiera empleado un "no". Pues el orden usual de estas palabras es el siguiente: "no voy a llegarme hasta mi padre no yendo el muchacho con nosotros, para no ver las desgracias que caerán sobre mi padre".
188. *Cuando José se echa a llorar al ser reconocido por sus hermanos, dice la Escritura: Y lo oyeron todos los egipcios, y se le oyó en la casa del Faraón*²⁰⁴. Y luego sigue lo que estaba contando: dijo José a sus hermanos²⁰⁵. Así pues, la Escritura dice antes lo que ocurrió después; esto sucede por la divulgación de la noticia, ya que llegó a conocimiento de todos los egipcios. Luego se reanuda la narración en el punto en que se ha hecho un breve resumen.
189. *Y se divulgó esta noticia en casa del Faraón los que decían: han venido los hermanos de José*²⁰⁶. Emplea dicentes (los que decían) en lugar de dicentium (de los que decían). En efecto, se divulgó la noticia de los que decían: han venido los hermanos de José.
190. *Pero él respondió "qué es" diciendo*²⁰⁷. El orden es: "pero él respondió diciendo: ¿qué es?".
191. *Le dice Dios a Jacob: Yo descenderé contigo a Egipto y te haré subir hasta el final*²⁰⁸. Así presentan los códices griegos lo que los latinos lo hacen así: y yo te conduciré hasta el final.
192. *Envió por delante a Judá al encuentro de José para que acudiera a reunirse con él cerca de la ciudad de Heroum*²⁰⁹. No sé si resulta fácil encontrar en las Escrituras el nombre de Heroum.
193. *En las palabras con las que José se dirige a sus hermanos: Levantándome, me presentaré al Faraón y le diré: mis hermanos y la familia de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí; los hombres son pastores -efecto, eran hombres dedicados a la crianza de rebaños- y han traído sus acémilas, sus ovejas y todos sus bienes*²¹⁰, el inciso en efecto, eran hombres dedicados a la cría de rebaños, lo introdujo el escritor por propia

- iniciativa, y continúa luego las palabras de José, añadiendo: y han traído sus acémilas y todos sus bienes, de modo que en las palabras de José el orden sea éste: "los hombres son pastores, han traído sus acémilas, sus ovejas y todos sus bienes".*
194. *Le dijo el Faraón a Jacob: ¿Cuántos años de días de tu vida? ²¹¹. Se sobrentiende "son".*
195. *Pequeños y malos fueron los días de los años de mi vida ²¹². Se empleó "pequeños" en vez de "pocos". Los días de la vida de una persona no pueden ser más cortos en duración de horas que los días de las demás personas. Sin embargo, Jacob lo dice en comparación con la vida de sus antepasados; evidentemente, en la actualidad nadie vive ciento treinta años, que eran los que él tenía ya.*
196. *Trigo, de acuerdo con el cuerpo ²¹³, es decir, de acuerdo con el número de personas. Por "cuerpo" se indica el número de cuerpos; por el "número de cuerpos" se indica el número de personas.*
197. *Se había acrecentado terriblemente el hambre y la tierra de Egipto sintió la necesidad ²¹⁴. Emplea "tierra" en lugar de "hombres" que había en la tierra.*
198. *Acudieron todos los egipcios ante José diciéndole: Danos panes ²¹⁵. Por "panes" se indica el trigo, con una locución por la que el producto resultante es lo que da lugar al producto.*
199. *Y se convirtió en tierra para el Faraón ²¹⁶. No dice "del Faraón". Le gusta a la Escritura expresarse así, igual que se dice en el salmo: He observado tu ley. Ella se ha convertido en mía, porque he guardado tus preceptos ²¹⁷. Acerca de la ley del Señor dice: Ella se ha convertido en mía, es decir, "me sirve de provecho".*
200. *Excepto sólo la tierra de los sacerdotes no es posesión de José ²¹⁸. Como si hubiera dicho: "José posee toda la tierra, excepto la tierra de los sacerdotes".*
201. *Y les impuso José como ordenanza, mantenida hasta el día de hoy en la tierra de Egipto, que tributen la quinta parte al Faraón ²¹⁹. De aquí se desprende que el nombre del Faraón era propio de la potestad regia, porque dice hasta el día de hoy. Difícilmente podían los egipcios ofrecer el tributo, hasta el día en que estas palabras se escribían, a aquel (Faraón) cuando ya no vivía.*
202. *Y los días de los años de la vida de Jacob fueron.. ²²⁰. La Escritura dice a menudo "los días de los años", aunque podía decir sencillamente "años".*
203. *En la frase se le anunció a José que tu padre se encuentra intranquilo ²²¹, algunos códices tienen "siente espasmos"; otros, "tiene fiebre"; y otros, otra cosa, según los latinos han podido interpretar lo que en griego aparece escrito como []. Sin embargo, parece que lo más acertado es decir "se encuentra intranquilo", porque es lo que suele decirse de las personas que se ven agitadas por la aflicción del cuerpo cuando se acerca la muerte. De ahí que también al populacho se le denomine [], pues el populacho es una multitud desordenada, no como el pueblo -que se dice []-, ni como la plebe -que se dice []-, sino como el [], por lo que se denomina así al populacho.*
204. *Cuando Jacob bendice a sus nietos, hijos de José, dice entre otras cosas: y será invocado en ellos mi nombre y el nombre de mis padres ²²², de donde se desprende la observación de que no sólo exauditio, sino también invocatio, en ocasiones se emplean refiriéndose no a Dios, sino a los hombres.*
205. *Este el primogénito ²²³. Falta "es" según los códices griegos.*
206. *Al bendecir a José, Jacob dice entre otras cosas: de aquí, el que hizo fuerte a Israel ²²⁴. Resulta extraño si no se sobrentiende "procede", para que tenga sentido completo: "de aquí*

procede el que hizo fuerte a Israel".

207. *La frase: Dijo José a sus esclavos sepultureros que enterraran a su padre ²²⁵, no encontró en la lengua latina cómo denominar a los []. En efecto, ellos no entierran, es decir, meten en tierra los cuerpos de los muertos, lo que en griego no es [], sino []. Por ello, los [] lo que hacen es disponer los cuerpos para inhumarlos, ya sea arreglándolos o vaciándolos por completo, o envolviéndolos o vendándolos, arte en el que la pericia de los egipcios destaca sobremanera. Por eso, cuando dice también lo enterraron, debemos entender que "se preocuparon de ello". Y la frase: cuarenta días para la sepultura ²²⁶ debe interpretarse que son los que se emplearon en su preparación, pues él no fue sepultado sino donde había encargado que se lo sepultase.*

208. *Hablad a los oídos del Faraón ²²⁷, locución habitual en las Escrituras.*

209. *Y le dijo el Faraón a José: baja y sepulta a tu padre ²²⁸. Si bien habló el Faraón por medio de aquellas personas influyentes, a través de las cuales había hecho José el encargo, lo que le contestan a José no se lo dijo sino a José en persona. De aquí aquello del Evangelio: uno de los evangelistas dice que se acercó al Señor un centurión y le dijo: un esclavo mío yace en casa paralítico ²²⁹; en cambio, otro, haciendo una narración completa más pormenorizada, recuerda que aquel centurión envió al encuentro del Señor a unos amigos para que le dijeran aquello ²³⁰; evidentemente, entre aquellos amigos se encontraba aquel en cuyas palabras se puso de manifiesto el deseo del centurión. De ahí aquello de: el que os recibe, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe a Aquel que me ha enviado ²³¹.*

210. *Le lloraron un llanto grande y solemne ²³². "Lloraron un llanto", no "lloraron con un llanto... La locución no es desconocida en la lengua latina. Así, se dice: servitutum servivit, militiam militavit, y ejemplos semejantes.*

211. *Y en pago nos pague todos los males que le hemos mostrado ²³³. A mostrado o me ha mostrado, en lugar de "que le hemos hecho" o "me ha hecho". A partir de esta locución, dice también el Apóstol: Alejandro, el herrero, me ha mostrado muchos males ²³⁴. Dice que le hemos mostrado o me ha mostrado, en lugar de "que le hemos hecho" o "me ha hecho".*

212. *Hazte cargo de la iniquidad de los siervos del Dios de tu padre ²³⁵. Locución nueva es hazte cargo de la iniquidad, en lugar de "perdona", o "pasa por alto" u "olvida". Pero creo que se dice aquí hazte cargo, como si dijera "hazte cargo con ánimo benévolo; es decir, no lo llesves a mal".*

213. *Y acercándose a él, dijeron ²³⁶. No es que vinieran otra vez, sino que se repite de nuevo lo que ya se había dicho antes. Es frecuente esto en la Escritura.*

LOCUCIONES DEL HEPTATEUCO

LIBRO SEGUNDO

Locuciones del Éxodo

1. *Y se propagaban más y más ¹.*
2. *¿Qué significa lo que se dice de las parteras: y se hicieron casas, porque temieron a Dios? ². Previamente se ha dicho: Dios favorecía a las parteras ³. Parece querer decir que se hicieron casas por temer a Dios, como si la recompensa de Dios les valiera para eso, para hacerse*

- casas. ¿Hay que entender que ellas no tenían antes casas? ¿O que este término alude a las riquezas más que a otros determinados recursos del patrimonio familiar? En efecto, esto se asemeja a lo que Jacob le dice a su suegro, que desea retenerlo aún a su lado después de catorce años de servicio: *Pues ahora, ¿cuándo voy a hacerme también yo una casa?* ⁴. Antes le había dicho que los ganados de Labán se habían acrecentado durante su servicio, como el propio Labán había también reconocido al decir: *Dios me bendijo con tu llegada* ⁵. Por tanto, cuando dice: *¿Cuándo voy a hacerme yo también una casa?*, se sobrentiende "como tú". Esta idea parece ratificada cuando dice: *también yo*, ya que no cabe duda que se refiere a la obtención de la propia casa, porque inmediatamente después le presenta a Labán el salario que piensa reclamarle.
3. *Y dejadla vivir toda descendencia femenina* ⁶. Así lo presentan los códices griegos; los latinos no presentan el "-la".
 4. *Había un varón de la tribu de Leví y tomó a una de las hijas de Leví* ⁷. Se sobren tiende "como esposa", lo que alguno de los traductores latinos consideraron necesario añadir. Sin embargo, continúa diciendo: *y la poseyó, y ella concibió* ⁸.
 5. Resulta difícil saber qué significa *tibin*, porque esta palabra el traductor griego no la ha traducido del hebreo, ni el latino lo ha hecho del griego: la ha dejado tal y como la encontró.
 6. *Moisés tuvo miedo y dijo: Si se ha divulgado esta noticia..* ⁹. Dos cosas hay que tener en cuenta en esta locución: primero, que la frase queda incompleta, y así se ha pronunciado; segundo, que "noticia" equivale a "delito".
 7. *Y Dios miró a los hijos de Israel y se dio a conocer* ¹⁰. Ha empleado *se dio a conocer* con el significado de "obró entre ellos cosas con las que comprendieran la preocupación de Dios hacia ellos".
 8. *Viéndolo, vi la aflicción de mi pueblo que está en Egipto* ¹¹.
 9. *Y dijo Moisés a Dios: ¿Quién soy yo, porque iré ante el Faraón, rey de Egipto, y porque sacaré a los hijos de Israel de la tierra de Egipto? Y le dijo: Porque yo estaré contigo* ¹². Así lo presenta el griego; el latino, por su parte, dice: *¿Y quién yo?*, pero no añade *porque iré y porque sacaré*, sino *para que vaya y saque*. Y lo que el griego presenta como: "le dijo que yo estaré contigo", se entiende, lógicamente, que se lo está diciendo a Moisés. El código latino añade todo esto y escribe: *Por su parte le dijo Dios a Moisés*.
 10. Dios dice lo que Moisés le dirá a los hijos de Israel: *Pensando, he pensado mucho en vosotros y en cuanto os ha sucedido en Egipto* ¹³. El griego presenta: *con el pensamiento he pensado mucho en vosotros*.
 11. Refiriéndose a los hijos de Israel, Dios le dice a Moisés: *Y oirán tu voz* ¹⁴. El griego presenta: *Y atenderán tu voz*, porque el término *exauditio* se dice también del hombre.
 12. Lo que el código latino presenta así: *la mujer pedirá a su vecina y a su inquilina objetos de plata y oro, y vestidos* ¹⁵, el código griego lo hace así: *y a su compañera de alojamiento*, es decir, **F b F i O < @ H**, lo que algunos latinos han interpretado como *y a su compañera de habitación*.
 13. Moisés dice: *¿Qué? ¡Si no me creerán ni atenderán mi voz!* ¹⁶, lo que el latín ha interpretado como *escucharán*.
 14. *Alarga la mano y coge la cola* ¹⁷ es lo que presenta el código griego; el latino, en cambio, ha traducido: *tu mano y su cola*.
 15. *Y alargando la mano cogió la cola. Y en su mano se convirtió en vara* ¹⁸.

16. *Y le dijo: para que te crean que se te apareció el Señor, Dios de tus padres* ¹⁹. El griego no presenta: *y le dijo*, sino que añade de entrada: *para que te crean*; es decir, las palabras de Dios después de que se realizara aquel milagro, como si aún estuviera hablando y concluyera en ese momento la exposición de su pensamiento. El orden de palabras es: *alarga tu mano y cógele la cola para que te crean*; pero se introduce la narración del hecho, y luego se continúa con el *para que te crean*.
17. El código latino dice: *Y su mano se volvió leprosa, como nieve* ²⁰; el griego no dice *leprosa*, sino sólo *y se volvió como nieve*.
18. *Y si no escucharan la voz de la primera señal* ²¹ dice el código griego; el latino, por su parte, *tu voz de la primera señal*; y añade: *te creerán en la voz de la señal siguiente* ²².
19. *Y el agua que tomes del río se convertirá en sangre sobre la árida* ²³, o mejor, "sobre lo árido", es decir, "sobre aquello que es árido". El código latino dice: *sangre sobre la tierra*.
20. Dice Moisés: *Te lo suplico, Señor; no soy hombre elocuente, ni ayer, ni antesdeayer* ²⁴.
21. *Y coge en tu mano esa vara, con la cual harás prodigios con ella* ²⁵; podría decirse: "con la cual harás prodigios", o bien "coge en tu mano esa vara y harás con ella prodigios". Sin embargo, se ha expresado una y otra frase con una locución habitual de la Escritura.
22. *Muchos días después murió el rey de Egipto. El Señor le dijo a Moisés en Madián: Ve, parte a Egipto, pues han muerto todos aquellos que buscaban tu alma* ²⁶. En estas palabras hay que señalar muchos tipos de locuciones. En primer lugar, *ve, parte a Egipto*, como si no hubiera sido suficiente "ve" o "parte". Luego, *pues han muerto todos aquellos que buscaban tu alma*, a pesar de que la Escritura había dicho que el único muerto era el rey de Egipto y sólo de él se había dicho antes que buscaba matar a Moisés. ¿O él fue el último que murió después de todos los otros enemigos? Si es así, no se trata de una locución, sino que tiene sentido correcto. En tercer lugar, *los que buscaban tu alma*, suele decirse en las Escrituras no sólo en sentido negativo, sino también positivo; del mismo modo que, en el pasaje que nos ocupa, se ha dicho en sentido negativo, también lo fue en los Salmos en: *Sean confundidos y atemorizados quienes buscan (qui quaerunt) mi alma* ²⁷; sentido positivo tiene en: *No tengo escapatória y no hay quien se preocupe (qui requirat) de mi alma* ²⁸, a no ser que exista alguna diferencia entre "quienes buscan" (quaerentes) y "quienes se preocupan" (requirentes), de forma que haya que interpretar aquello en mal sentido, y esto en el bueno.
23. *Y decían al pueblo diciendo* ²⁹. Traducir tal locución al latín resulta una redundancia.
24. *Que Dios os vea y os juzgue, porque habéis vuelto abominable nuestro aliento delante del Faraón y delante de sus siervos, al poner una espada a sus manos para que nos mate* ³⁰. Es lo que presenta el código griego; en cambio, el latino, cuya lectura considerábamos mejor, dice: *cuando pusisteis una espada en sus manos*. Se ha empleado un solecismo que no requiere interpretación alguna, pues en griego no existe.
25. *Y empañé mi palabra ante ellos de que les entregaría la tierra de los cananeos y la tierra que habitaron, en la cual también habitaron en ella* ³¹. Así lo presenta el texto griego, lo cual incluso en lengua griega parece sonar de forma absurda. Y, sin embargo, es tan grande la autoridad de los Setenta intérpretes, que no sintieron reparo en expresarse de este modo. ¿Qué? ¿Se halla también aquí un sentido oculto? Porque si no hay ninguno, hay que registrar la frase como una locución, para que, cuando se encuentre en otro lugar, no empañe su sentido, o empuje a buscar otro sentido donde no hay que buscarlo.
26. Lo que presenta el código latino como: *He escuchado el lamento de los hijos de Israel y de qué manera os afligen los egipcios* ³², el código griego lo ofrece así: *ι " J " * @ Ø < J " 4 " Ū*

- J @ Ø H*, que puede interpretarse como "los tienen sometidos a esclavitud". Y es que no puede expresarse en una sola palabra.
27. Y habló Moisés a los hijos de Israel; y no escucharon a Moisés por la angustia de su espíritu y por los duros trabajos que padecían ³³. Dice *exaudierunt* (escucharon), no *audierunt* (oyeron).
28. Pues yo no tengo experiencia oratoria ³⁴, es lo que dice Moisés al Señor.-El griego escribió - *8 @ (@ H* ("falso de palabra"), no *imperitus* ("inexperto"), como si dijera • : " *2 - H* ("ignorante") o • *B Â * g L J @ H* ("sin instrucción").
29. Fueron ellos Aarón y Moisés, a quienes Dios les dijo que sacasen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto ³⁵. Así es como se expresa el texto griego.
30. Ved que soy débil de voz. ¿Cómo me escuchará el Faraón? (Ex 6,30) ³⁶. Nótese que dijo *exaudiet* (escuchará), no *audiet* (oír)
31. Hizo Moisés y Aarón aquello que el Señor les ordenó, así lo hicieron ³⁷. ¿Faltaría algo si no se dijera así lo hicieron?
32. Si el Faraón os hablara diciendo: Presentadnos alguna señal portentosa; y le dirás a tu hermano Aarón: Coge el cayado ³⁸. ¿El giro habitual de nuestra lengua y la expresión completa no reclamaba que se hubiera dicho de esta otra manera: "Si el Faraón os hablara diciendo: Presentadnos alguna señal portentosa, le dirás a tu hermano Aarón: ¿Coge el cayado?" ¿Por qué, pues, se ha introducido un "y", sino por derivar de algún giro hebreo? Pues no puede considerarse tampoco una locución griega.
33. No me parecen muy acertadas las versiones latinas que a los *F @ n \ F J " 4* del Faraón los denominan "sabios" ³⁹. A quienes se llama "sabios" es a los *F @ n @ Â* El traductor latino pudo haber mantenido el término *sophistas*, porque no existe un equivalente latino. De ahí que empleemos tal palabra como si fuera latina, del mismo modo que no sólo en griego, sino también en latín decimos *philosophia*. Autores eminentísimos de las letras latinas emplearon el término *sophista*.
34. Y el cayado de Aarón devoró los cayados de los demás ⁴⁰. Es como si dijera: "la serpiente de Aarón".
35. En lo que se dice del Faraón: Mira, va en dirección al agua (*ad aquam*) ⁴¹, el texto griego dice: Sobre el agua (*super aquam*).
36. Deja marchar a mi pueblo para que me sirva en el desierto. Y he aquí que hasta ahora no me has escuchado ⁴². ¡Cuántas veces se dice has escuchado (*exaudisti*), aunque se refiere al hombre!
37. También los magos de los egipcios hicieron lo mismo con sus encantamientos. Y se endureció el corazón del Faraón, y no los escuchó, como predijo el Señor ⁴³: las Escrituras emplean habitualmente *exaudire*, aunque se esté refiriendo al hombre.
38. Deja marchar a mi pueblo, para que me sirvan ⁴⁴, y no "para que me sirva". Este modo de expresarse no se encuentra más que cuando la palabra en singular entraña una pluralidad. "Pueblo" se dice con un término en singular, pero consta de muchas personas. Sucede lo mismo en: Que toda la tierra te adoren ⁴⁵, porque se emplea toda la tierra en lugar de "los hombres que hay en la tierra".
39. He aquí que yo castigaré con ranas todos tus confines ⁴⁶. Así se expresa el griego con una elegantísima locución, ya que las ranas significan la plaga con que se castiga a la tierra de Egipto.

40. *Y el río vomitará ranas. Y subiendo, penetrarán en tus casas, en los armarios de tus habitaciones y sobre tus lechos; y en las casas de tus esclavos y de tu pueblo; y en tus viandas y en tus peroles. Y las ranas subirán sobre ti, sobre tu pueblo y sobre tus esclavos*⁴⁷. Nótese cómo, junto a *in domos*, etc., en donde se emplea el acusativo, dice *et super lectos*, etc., donde, conservando el acusativo, utiliza *super*, mientras que pasa al ablativo en *in consparsis* y en *in clibanis*. En efecto, el griego cambia la preposición que el latín mantiene. Así, aquél dice: $\text{g} \hat{\text{A}} \text{H} \text{J} \ddot{\text{a}} \text{H} @ \grave{\text{E}} \text{i} @ \text{L} \text{H} = \text{in domos}$: en tanto que $\text{!} < \text{J} @ \hat{\text{A}} \text{H} \text{n} \text{L} \text{k} \text{V} : " \text{F} 4 < = \text{in consparsis}$. En este caso resulta extraño: si carece de sentido, no es una locución. ya que *in consparsis* e *in clibanis* querrían tal vez dar a entender que las ranas que han aparecido no han subido de fuera o han venido a meterse dentro y, dado que predice que el río va a producirlas, de allí lo han llenado todo.
41. *Y extendió Aarón su mano sobre las aguas de Egipto e hizo salir a las ranas; y la rana fue hecha salir y cubrió la tierra*⁴⁸. La repetición pasa del plural al singular: "rana" se emplea en lugar de la multitud de ranas. No sé por qué razón, debido al hábito idiomático al que se han acostumbrado los sentidos del hombre, se emplea con mayor frecuencia lo que parece singular que lo que parece plural. Se entiende mejor, cuando, por ejemplo, se dice: "allí hay soldado" que "allí hay soldados"; "allí hay pez" que "allí hay peces".
42. *Y las apilaban en montones y montones*⁴⁹. Semejante repetición indica multitud de montones y es frecuente en las Escrituras.
43. *Lo que los códices latinos presentan como: Extiende con la mano tu cayado y golpea en la tierra*⁵⁰ -no "golpea la tierra"-, el griego ofrece: "el montón de tierra", si es que se interpreta correctamente con este término la expresión griega $\text{J} @ \text{P} \ddot{\text{a}} : " \text{J} \text{H} (\text{H}$.
44. *También los magos hicieron lo mismo con sus encantamientos para hacer venir a los mosquitos, y no podían*⁵¹. Nótese que se dice "hicieron" en lugar de "intentaron hacer"; pues si realmente hicieron lo mismo, sin duda alguna hubieran hecho venir a los mosquitos. Pero, dado que se añade "para hacer venir" y "no podían", se desprende que no hicieron lo mismo, sino que intentaron hacer lo mismo. O tal vez también ellos, aunque ponían en práctica sus propios sortilegios, imitando la forma de actuar (de Aarón), extendían su cayado -cosa que las Escrituras no dicen expresamente-, y a lo cual debe referirse la frase: hicieron lo mismo.
45. *Y a la tierra sobre la cual está sobre ella*⁵².
46. *Y aquel día exceptuaré a la tierra de Gessen, en la que mi pueblo está sentado sobre ella*⁵³.
47. *Y dijo Moisés: Yo me alejaré de tu presencia y oraré ante Dios, y el tábano se alejará del Faraón y de sus siervos*⁵⁴. Como si "me alejaré de tu presencia", se refiriera a una persona y, aludiendo a otra, se añadiera la mención al Faraón, de quien va a alejarse la plaga de tábanos.
48. *Deja marchar a mi pueblo, para que me sirvan*⁵⁵.
49. *He aquí que mañana, a esta misma hora, yo haré llover una enorme granizada. Granizo muy muy abundante*⁵⁶.
50. *Y cesarán las voces y el granizo*⁵⁷. Nótese que en las Escrituras a los truenos suele denominársele voces. Estas "voces de Dios" es a lo que se refirió antes el Faraón al decir: *Rogad por mí ante el Señor, para que cese de producirse las voces de Dios*⁵⁸, donde también se emplea una locución, ya que no se dice: para que cesen de producirse.
51. *Para que narréis a los oídos de nuestros hijos y de los hijos de vuestros hijos cómo me he divertido con los egipcios*⁵⁹. Nótese de qué manera se dice "me he divertido", que quizá no

se emplea en sentido literal, como en: Aquella serpiente que labraste para burlarte de él ⁶⁰; o aquello otro de Job: Este es el comienzo de la ficción del Señor, que hizo para burlarse de sus ángeles ⁶¹

52. *He aquí que mañana, a esta misma hora, haré venir abundante langosta ⁶². Recuérdese cómo aludió más arriba a la rana. En aquella ocasión dijimos que, cuando se alude en singular a algo de este tipo, se entiende una pluralidad, más que si se expresara en plural. Es evidente que resulta mucho más expresivo decir: abundante langosta que si dijera "muchas langostas".*
53. *¿Quiénes y quiénes son los que irán? ⁶³. A diario decimos en el trato más familiar: "¿Cuántos y quiénes irán?"*
54. *No quedó nada verde en los árboles ⁶⁴. Mejor hubiera debido emplearse nuestro giro: "no quedó algo verde en los árboles".*
55. *El Faraón a Moisés: Pequé ante el Señor, vuestro Dios y contra vosotros. Perdonad, por tanto, mi pecado ⁶⁵. Esta locución la emplearon también ante José sus hermanos cuando dijeron: Perdona la iniquidad de los siervos del Dios de tu padre ⁶⁶.*
56. *Lo que los latinos traducen como: y nadie vio a su hermano durante tres días ⁶⁷, el griego lo hace así: y no vio nadie a su hermano. Nótese, además, que "hermano de un hombre" significa "cualquier hombre".*
57. *El Faraón les dice a Moisés y a Aarón: Id y rendid culto al señor, vuestro Dios; dejad solamente las ovejas y los bueyes ⁶⁸. Así es como lo expresa el griego. Se trata de una locución muy inusual, a no ser que después del punto se diga relinquite y se sobrentienda ista, para que tenga sentido: "marchaos, excepto las ovejas y los bueyes, y dejad éstos". Semejante elipsis suele ser muy frecuente en las locuciones de las Escrituras.*
58. *Y no dejaremos la pezuña ⁶⁹, como si, al llevarse los rebaños, pudieran dejar las pezuñas. ¿Qué significa no dejaremos la pezuña sino "ni la pezuña dejaremos"?*
59. *El Faraón a Moisés: Guárdate bien en el futuro de atreverte a ver mi rostro ⁷⁰, en vez de "guárdate bien de no volver a ver más mi rostro".*
60. *Y que cada uno pida a su prójimo y cada mujer a su vecina vasijas de plata y de oro, así como vestidos ⁷¹. Nótese que califica a los egipcios de "prójimos" de los hebreos.*
61. *Y habrá un enorme clamor por toda la tierra de Egipto, como nunca lo hubo y como tal no volverá a haberlo. Sin embargo, entre los hijos de Israel, ni un perro ladrará con su lengua desde el hombre hasta el ganado ⁷². Se trata de una locución elegantísima. Mediante "perro" se quiere indicar hasta el último de los hombres o de los animales, resaltando así cuán grande iba a ser la tranquilidad entre los hebreos, en tanto que los egipcios clamarían por la amarga pérdida de sus hijos.*
62. *Coja cada uno un cordero según las casas de sus padres ⁷³. No es fácil de entender qué es lo que califica de "paternas": si a las ciudades en las que moraban, o, posiblemente, a las numerosas familias derivadas como de la paternidad de cada uno. Esto es precisamente lo que parece significar en griego .*
63. *Pero si son pocos los que viven en la casa, de forma que no sean bastantes para el cordero (es decir, que el corto número de personas no sea suficiente para consumir el cordero), tomará consigo a su vecino más próximo ⁷⁴, esto es, esa casa invitará al vecino. Emplea el giro hombre "prójimo" en lugar de simplemente "hombre"; el singular en vez del plural, pues no se refiere a uno solo, sino a cuantos sean precisos. Al aludir las Escrituras a la consumición del cordero dicen: cada uno de acuerdo con el número de almas que le sea*

preciso: emplea "almas" en lugar de "personas", tomando la parte por el todo.

64. *Cogerán de la sangre y la pondrán sobre las dos jambas y el dintel en las casas en las que comerán (las carnes) en ellas* ⁷⁵. *A pesar de decir en las que, añade además "en ellas", como hace con mucha frecuencia. El giro las comerán lleva a preguntar "cuáles", y se sobrentiende "las carnes". Pues a continuación se dice: y comerán las carnes asadas esa noche en el fuego* ⁷⁶. *Lo que los códigos latinos presentan como quienes comerán las carnes, los griegos lo registran como $\dot{\iota} \kappa \chi$ ", es decir, "carne", pero en género neutro. De modo que en griego se dice: "en las casas en las que la comerán (la carne) en ellas". Se trata, pues, de una locución, ya que dice illas antes de decir qué hay que entender en la frase siguiente, a qué es a lo que alude. Es similar a aquella locución que ya hemos explicado, referida al hijo de Moisés, cuando el ángel quería matar a éste, y adujimos un ejemplo de los Salmos: Sus cimientos están en los montes santos. Ama el Señor las puertas de Sión* ⁷⁷. *Los cimientos a los que alude no los entendemos sino después de lo que dice a continuación. Del mismo modo, aquí: en las que comerán en ellas, es decir, "en las casas en las que las comerán", se sobrentiende "las carnes", de las que se hace mención acto seguido.*
65. *Tomaréis un manojo de hisopo y lo impregnaréis en la sangre que está al lado de la puerta, y pintaréis de sangre el dintel y ambas jambas* ⁷⁸. *También en este caso un manojo de hisopo significa muchos manojos, como "rana" muchas ranas, y "langosta" muchas langostas. El tropo resulta oscuro cuando se aplica a cosas que nosotros no solemos expresar así.*
66. *Y sucederá que cuando vuestros hijos os pregunten: ¿qué rito es éste?, y les responderéis: es el sacrificio de la Pascua en honor del Señor* ⁷⁹. *Aunque no dijera "y", tendría sentido completo: les responderéis.*
67. *Y viniendo los hijos de Israel hicieron como el Señor había ordenado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron* ⁸⁰. *No habría añadido así lo hicieron si no fuera un giro habitual de las Escrituras.*
68. *Y sucedió que en aquel día el Señor sacó de la tierra de Egipto a los hijos de Israel* ⁸¹.
69. *Habló el Señor a Moisés diciendo* ⁸².
70. *Todo cuanto abre el seno materno y resulte macho* ⁸³. *Con el singular se alude al plural, ya que la expresión todo lo que abre está refiriéndose no a uno, sino a muchos. Es semejante a la locución: Escuchad, pueblo mío* ⁸⁴. *Que así es, lo indica lo que sigue a continuación: todo lo que abre la vulva en los hatos y rebaños; todo cuanto te nazca* ⁸⁵. *Todo cuanto te nazca es también una locución.*
71. *Todo lo que abre la vulva del asna* ⁸⁶. *El griego dice "del asno", a semejanza de la locución -que hemos visto en el Génesis- en la que se emplea el masculino en vez del femenino cuando, a propósito de la muerte de Sara, dice la Escritura: Y se levantó Abraham de delante de su muerto y enterraré a mi muerto* ⁸⁷. *Semejantes expresiones se emplean allí aludiéndose a una mujer muerta.*
72. *Por esto yo sacrifico al Señor todo lo que abre el seno materno y resulta macho* ⁸⁸. *Locución semejante a la anterior.*
73. *Y será una señal en tu mano* ⁸⁹, *es decir, en tus obras. Quizá tiene un sentido que va más allá de una simple locución.*
74. *Y el Señor golpeó a los egipcios a medio del mar* ⁹⁰. *El griego dice: y el Señor golpeó a los egipcios en medio del mar.*

75. *Vio Israel la enorme mano que el Señor aplicó a los egipcios* ⁹¹.
76. *Entonces cantó Moisés y los hijos de Israel este cántico al Señor, y dijeron decir* ⁹². *Así es como lo expresa el griego: i " Ἄ γ Ἐ Β " < 8 X (g 4 < .*
77. *Y no encontraban agua para beber* ⁹³. *Podía haber omitido para beber.*
78. *Y murmuró el pueblo contra Moisés, diciendo (dicentes)* ⁹⁴. *No dicens, sino dicentes, pues el pueblo está integrado por muchas personas.*
79. *Y vinieron toda la comunidad de los hijos de Israel al desierto* ⁹⁵. *No dice "vino", porque la comunidad está integrada por muchas personas.*
80. *Murmuraban toda la comunicad de los hijos de Israel contra Moisés y Aarón* ⁹⁶. *Locución idéntica ala anterior.*
81. *Le dijo el Señor a Moisés: He aquí que yo os voy a hacer llover panes desde el cielo* ⁹⁷. *Yendo a llover maná, prometió panes. Es una locución en la que se emplea "pan" en vez de "alimento". La Escritura gusta de emplear "panes" en plural más que en singular.*
82. *Mañana veréis -dijo- la gloria <del Señor>, ya que tiene noticias de vuestra murmuración sobre Dios* ⁹⁸, *es decir, porque murmuráis sobre Dios; lo que viene a ser como si dijera "contra Dios". Por otra parte, nótese que aquí, con este nuevo giro, se alude a la exauditio no de los implorantes, sino de los murmuradores, ya que la Escritura reprende la murmuración. Es como si dijera que Dios conoce las murmuraciones de aquéllos; y a ese conocimiento de Dios lo denomina exauditio ("noticia").*
83. *Acercaos ante Dios, pues El tiene noticias de vuestra murmuración* ⁹⁹. *De nuevo exauditio no alude a la de las preces y súplicas, sino también a las murmuraciones de los malvados. Eso es precisamente lo que a continuación dice Dios: Tengo noticias de la murmuración de los hijos de Israel* ¹⁰⁰.
84. *Y he aquí que sobre la faz del desierto se extendió una capa como de cilantro* ¹⁰¹. *A pesar de que Dios dice tantas veces "la faz de la tierra", como aquí "la faz del desierto", resulta extraño; de ahí que la gente se equivoque cuando oye decir "faz", pensando que se trata de otra cosa, como la faz de un hombre o de cualquier animal.*
85. *... de acuerdo con el número de vuestras almas; recoged cada uno según los que viven en vuestra compañía* ¹⁰². *Aunque las Escrituras muy a menudo a los hombres los denomina "almas" -tomando la parte por el todo-, no es sencillo el empleo de "carnes" en vez de "hombres". Encontramos "carnes" en: No temeré, ¿qué podrá hacerme la carne? ¹⁰³, idea que se expresa más claramente en el mismo salmo en: ¿Qué podrá hacerme el hombre? ¹⁰⁴. Sin embargo, no diría: ... de acuerdo con el número de vuestras carnes, igual que dijo: ... de acuerdo con el número de vuestras almas.*
86. *Y lo recogieron mañanas y mañanas* ¹⁰⁵. *Igual que "pozos y pozos", "montones y montones", dice "mañanas y mañanas".*
87. *Ninguno de vosotros salga, uno cualquiera, del lugar en el que esté durante el día séptimo* ¹⁰⁶. *La acotación uno cualquiera podía haberla omitido.*
88. *Y el pueblo no tenía agua a beber* ¹⁰⁷, *es decir, "para beber".*
89. *Y maldecía el pueblo contra Moisés* ¹⁰⁸, *es decir, lanzaba maldiciones contra Moisés, esto es, lo maldecían. Es lo que él mismo dice a continuación: ¿Por qué me maldecís?*
90. *Y murmuraba el pueblo contra Moisés diciendo (dicentes)* ¹⁰⁹.

91. *Y toma en tu mano el cayado en el que (in qua) golpeaste el río*¹¹⁰. *Dice en el que (in qua) golpeaste, en lugar del giro habitual "con el que (de qua) golpeaste". Es ésta una locución frecuentísima en las Escrituras.*
92. *Y se encargó Iotor, suegro de Moisés, de los holocaustos y sacrificios en honor de Dios*¹¹¹. *Se encargó en lugar de "ofreció". ¿Se trata quizá de un matiz y no de una locución, en el sentido de que se hizo cargo de aquellas cosas que había ofrecido Moisés, aunque no se lea que Moisés, ni Aarón, ni ninguno de los hebreos que habían salido de la tierra de Egipto hubieran hecho con anterioridad un sacrificio?; antes sólo se había mencionado el altar que levantó Moisés y al que denominó el Señor es mi refugio*¹¹². *En cuanto al mencionado Iotor, leemos que fue sacerdote de Madián. Sin embargo, resulta extraño que a su llegada realizara el sacrificio Moisés, y no lo hiciera precisamente Iotor, que era ya sacerdote.*
93. *Delicada para ti esta empresa*¹¹³. *Se sobrentiende "es".*
94. *Y les enseñarás los caminos, por los cuales caminarán por ellos*¹¹⁴
95. *La empresa delicada la remitían sobre Moisés*¹¹⁵. *Así expresa el griego lo que los latinos han traducido por "a Moisés". Con semejante locución se alude a las preocupaciones por las que se dice sobre Moisés, como si se indicara que se le echa encima una carga. Se dice empresa delicada en lugar de "problema delicado". Y de ahí que se añada: ellos juzgaban sólo los problemas sencillos*¹¹⁶.
96. *El griego | B @ < @ : V F T se traduce más atinadamente por se me dé el sobrenombre o se me aplique el nombre; pero nadie ha traducido la forma más habitual: "se me llame con el nombre". Pero cognominavero no tiene un significado necesario, si bien la traducción por cognominavero es más aproximada que nominavero. Y esto lo han constatado algunos traductores.*
97. *Y acudiré ante ti y te bendeciré*¹¹⁷. *Sin embargo, un poco antes se habla en plural: haréis e inmolaréis. Dice: acudiré ante ti, como si se dirigiera al propio Israel, es decir, al pueblo.*
98. *Y éstos son los criterios que expondrás ante ellos: si compraras un siervo hebreo, etc*¹¹⁸. *Obsérvese la locución: después de decirle a Moisés aquello de éstos son los criterios que expondrás ante ellos, se expone lo restante lo mismo al pueblo que a Moisés: si compraras un siervo hebreo... Esto no se lo dijo sólo a Moisés, sino que lo que debería decide al pueblo, se lo decía al pueblo mismo.*
99. *El señor le perforará la oreja con una lezna y le servirá sempiternamente o eternamente*¹¹⁹. *El griego dice ἄγιος < "Æ j < ". He aquí de qué manera las Escrituras, en muchos pasajes, traducen este término griego por sempiternamente o eternamente, cuando en realidad no se alude a aquella eternidad, según la cual se nos promete la vida eterna o, por el contrario, los malvados serán quemados en el fuego eterno. Es evidente que aquel siervo, que no podría vivir eternamente, tampoco podría servir eternamente. Se entiende eternamente por "un tiempo ilimitado". Al menos que por aquel rito quiera indicarse algo eterno.*
100. *Te proporcionaré un lugar al cual huya allá el que ha cometido un homicidio*¹²⁰.
101. *Si alguno ha golpeado a su siervo o a su esclava en una vara (in virga)*¹²¹, *es decir, "con una vara" (de virga).*
102. *El toro será apedreado con piedras*¹²². *Como si pudiera apedrearse si no es con piedras. Esta locución difiere de aquella otra por la que, en el estilo de las Escrituras, se dice: será lapidado con lapidación. Pero, a pesar de todo, se asemejan mucho.*
103. *Pero si el toro estaba dotado de cuernos ayer y antesdeayer..*¹²³. *En lugar de "tiempo*

- pasado" empleó la parte por el todo, fuera el que fuera, siguiendo una costumbre propia de las Escrituras.*
- 104.*Si uno abriera un pozo o excavara un pozo, y no lo cubriera, y en él cayera un novillo o un asno, el dueño del pozo los restituirá ¹²⁴. Esta locución debe interpretarse como el todo por la parte; pues no quiere decir que si en el pozo cayera un caballo o una oveja, no debería restituirlo por no estar mencionados.*
- 105.*El animal que hubiera muerto será para él ¹²⁵, en lugar de "será de él".*
- 106.*Si uno invadiera un campo o una viña y metiese su ganado a pastar en el campo de otro ¹²⁶, es decir, "ajeno".*
- 107.*Si tomas en prenda el vestido de tu prójimo, devuélveselo antes de la puesta de sol ¹²⁷. Empleó el género por la especie. Se expresa así como si se diera en prenda cualquier tipo de vestido, a pesar de que respecto a él la Escritura testimonia, por lo que a continuación ¹²⁸ se dice, que el afectado no tiene más que aquel vestido con que cubrirse durante la noche.*
- 108.*<Y> he aquí que yo envío a mi ángel delante de tu hueste, para que te guarde en el camino, para que te conduzca a la tierra que te he preparado. Préstale atención y escúchalo ¹²⁹ Dios ordena a su ángel que sea escuchado por el pueblo, no como a alguien que pide, sino que ordena.*
- 109.*Y enviaré por delante de ti avispas y pondrá en fuga a los amorreos ¹³⁰. Pasa del plural al singular. Se entiende: la avispa pondrá en fuga a los amorreos -como la rana o como la langosta-, no porque sea una, sino porque mediante el singular se sobrentiende un número plural.*
- 110.*Por partes los apartaré de tu presencia ¹³¹.*
- 111.*No establecerás pacto con ellos o con sus dioses; y no se asentarán en tu tierra, no sea que te hagan pecar hacia mí ¹³². No dice "contra mí", pero significa lo mismo.*
- 112.*Todo el pueblo responde a una sola voz diciendo (dicentes) ¹³³.*
- 113.*Y vieron el lugar donde estaba allí el Dios de Israel ¹³⁴. Podía haber sido suficiente donde estaba, pero se trata de locuciones hebreas.*
- 114.*Y la dorarás de oro ¹³⁵. Locución similar ala de "será lapidado con piedras".*
- 115.*Las copas en las cuales se hagan las ofrendas en ellas ¹³⁶.*
- 116.*Dos bases de columna por cada lado y dos bases de columna por cada lado ¹³⁷. No se refiere a todas, sino sólo a dos, geminando la expresión como es su costumbre, igual que en "pozos y pozos", "montones y montones", "generaciones y generaciones", y ejemplos similares.*
- 117.*Dorarás de oro las columnas y dorarás de oro las cerraduras ¹³⁸.*
- 118.*Y las broncearás de bronce ¹³⁹, locución semejante a "dorarás de oro".*
- 119.*Con excepción del velo que da sobre el Testamento ¹⁴⁰. Cuando dice que hay que encender las lámparas, señala que se ilumine lo que está fuera, donde se sitúa el lugar sagrado, no por dentro de la cortina, lo que da sobre el Testamento, es decir, el sancta sanctorum. En consecuencia, super no se emplea aquí como si fuera el techo, la cubierta, el firmamento del cielo o la tapa del arca, sino aquello que se levanta a modo de pared. Emplea super igual que decimos tumbarse o estar en el asiento superior, que en realidad no*

- es que uno esté asentado sobre el otro.*
120. *Y pertenecerá eternamente a vuestras generaciones* ¹⁴¹. "Eternamente", con el mismo sentido que hemos explicado más arriba.
121. *Y portará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el racional 112 sobre su pecho, entrando en el santuario* ¹⁴². Lo normal era decir: al entrar en el santuario; es decir: "Aarón, al entrar en el santuario, portará...", como han traducido algunos códigos latinos intentando evitar el solecismo. Pero, dado que también el griego tiene entrando y algunos códigos latinos concuerdan con ello, he creído más oportuno registrado como locución que apuntar su corrección.
122. *Y pondrás sobre el racional orlas encadenados* ¹⁴³. También aquí algunos códigos latinos, evitando el solecismo, han traducido orlas encadenada. Sin embargo, el griego presenta: J @ Ø H i k T F F @ × H J V • 8 L F 4 * T J □ . A esta locución solemos calificada de "absoluta", ya que se concierta un neutro con un masculino o un femenino, del mismo modo que si dijéramos: "las justicias terrenas no son duraderos".
123. *Y cuando Aarón se disponía a cumplir los deberes de su sacerdocio, escuchaba su voz al entrar en el santuario a presencia del Señor, y al salir de él* ¹⁴⁴. Dice "voz" que procede de las campanillas a lo que no es más que el sonido que emiten. Intransi y exeunti, en lugar de intransis y exeuntis. Empleó el dativo en lugar del genitivo.
124. *Y los dos riñones y la grasa que sobre ellos* ¹⁴⁵; se sobrentiende "hay", que algunos traductores han añadido.
125. *Y lo separarás con separación* ¹⁴⁶.
126. *Y cuando encienda Aarón las lámparas, las encenderá tarde sobre ello* ¹⁴⁷. Dice "tarde" (sero) en lugar de "al atardecer" (vespere), por lo que debe considerarse una locución. El griego presenta Ἰ R Ψ . En sentido propio, no suele decirse sero más que cuando ha pasado el tiempo en que debía hacerse, por lo que se dice que algo se ha hecho tarde.
127. *Si en el censo realizaras el cómputo de los hijos de Israel, y cada uno de ellos dará al Señor un rescate por su persona, y no habrá entre ellos calamidad en el censo y esto es lo que te darán* ¹⁴⁸. La locución queda en suspenso porque se ha introducido una conjunción copulativa. Si no se hubiera introducido, no quedaría en suspenso. Ha sido intercalada en tres lugares; si se suprimiera de ellos, se dotaría a la frase de sentido pleno. Así sucede cuando se dice: Si en el censo realizaras el cómputo de los hijos de Israel, y cada uno de ellos dará al Señor un rescate por su persona; si no dijera y dará, sino simplemente dará, la frase no sería completa y no quedaría colgada, pues resultaría así: si en el censo realizaras el cómputo de los hijos de Israel, cada uno de ellos dará al Señor un rescate por su persona. Si se coloca ahí la conjunción, hay que suprimirla más abajo, para que se diga así: si en el censo realizaras el cómputo de los hijos de Israel, y si cada uno de ellos diera al Señor un rescate por su persona, y en el censo no hubiera calamidad entre ellos, esto es lo que te darán. O al menos en medio de la frase, donde se dice: y no habrá calamidad entre ellos; si suprimes la conjunción, la frase quedará colgada. Su sentido será éste: Si en el censo realizaras el cómputo de los hijos de Israel y si cada uno de ellos diera al Señor un rescate por su persona, no habrá entre ellos calamidad alguna. Ahora bien, cuando se introduce en alguna parte la conjunción, deja la frase en suspenso. Por eso hemos creído oportuno registrado.
128. *El pueblo se levantó contra Aarón y le dijeron* ¹⁴⁹. Locución muy habitual, porque el pueblo consta de muchas personas. Nótese que se emplea el todo por la parte. Así, el Apóstol dijo -como era verdad- que aquello lo habían hecho algunos de ellos y no todo el pueblo, cuando afirma: no sirvamos a los ídolos, como algunos de aquéllos ¹⁵⁰

129. *Levántate y fabricanos dioses que nos dirijan* ¹⁵¹. *¿Hablaban sentados? Acaso es preferible considerado una locución, por aquello que se repite a menudo: Levántate, Señor* ¹⁵², *o Levántate, Dios, y juzga la tierra* ¹⁵³.
130. *Y ahora déjame, y airado por la ira* ¹⁵⁴; *como "morirá por la muerte". A la Escritura le gusta expresarse de este modo.*
131. *Para quien haya objetos de oro, que se desprenda de él* ¹⁵⁵. *No dice lo que haya de oro. De ahí que los traductores latinos dijeran: "quien tenga oro, que se desprenda de él".*
132. *¿Quién es fiel al Señor? Que acuda a mi presencia* ¹⁵⁶.
133. *Y se fabricaron dioses de oro* ¹⁵⁷. *Y se trataba de un solo becerro. Utiliza, pues, el plural en vez del singular. De aquí aquello de: esos dioses tuyos que te sacaron de la tierra de Egipto* ¹⁵⁸. *Estas locuciones, en las que se emplea el plural por el singular, no se encuentran más que en aquel tipo de cosas en que puede verse o entenderse que están integradas por una multiplicidad. Aquí no es porque el ídolo fuera uno, o pudieran hacerse varios o fuera semejante a muchos ídolos. Mediante este tipo de locución es por el que se dice que los ladrones insultaron al Señor, cuando la Escritura dice que aquello lo hizo sólo uno; y es porque el ladrón no fue el único. Cuando esta locución se emplea con nombres propios, como alguna que otra vez encontramos en las Escrituras, se entiende que allí se trata de varias personas; así, algunos hablaron de Fedras y Medeas, cuando Fedra fue una sola, y una sola Medea; pero llamaron Fedras y Medeas a todas las semejantes a Fedra y a Medea. De manera que, no sin motivo, ni de cualquier modo, ni acá y allá -como hacen erróneamente los inexpertos-, deberán emplearse estas locuciones, sino en su justa medida y según determinadas reglas.*
134. *Ve, asciende allá tú y tu pueblo a los que sacaste de la tierra de Egipto* ¹⁵⁹. *No "al que sacaste". Es tan frecuente decirlo así, que hacerlo de otra forma sonaría muy raro.*
135. *Y dijo el Señor: Dejad a un lado las túnicas de vuestra gloria y vuestros atavíos, y yo te enseñaré lo que voy a hacer* ¹⁶⁰. *Acaba en singular una locución empezada en plural, porque eran muchos y porque era el pueblo, según antes les había dicho: Vosotros, pueblo, sois de dura cerviz* ¹⁶¹. *No dijo: "tú, pueblo", sino vosotros, pueblo, a pesar de que "vosotros" es plural y "pueblo" es singular.*
136. *Si hallé gracia en tu presencia, que mi Señor camine en nuestra compañía* ¹⁶². *Como si estuviera aludiendo a otra persona. Son locuciones frecuentes, pero cuando se dirigen a Dios, se considera que al Padre se le habla del hijo. Cuando en muchos pasajes se dirigían al Faraón, a José y a otras personas, se entendía este tipo de locución.*
137. *Nunca establezcas un pacto con aquellos que se asientan sobre la tierra* ¹⁶³. *Es como si dijera "que tienen su asiento", es decir, "que habitan".*
138. *No te fabriques dioses de arcilla* ¹⁶⁴. *Locución indicativa del todo por la parte. El hecho de que nombre sólo las estatuas de arcilla no significa que permitiera otro tipo de esculturas, cinceladas o moldeadas, o cualquier tipo de ídolos o de dioses fabricados.*
139. *No todo lo que abre la vulva y resulte macho <me pertenecerá>* ¹⁶⁵. *Es decir, todo lo que abre la vulva me pertenecerá, pero sólo los que de ellos resulten machos.*
140. *Al primogénito de un animal de carga lo rescatarás con una oveja* ¹⁶⁶. *Se toma el todo por la parte. Pues si el animal de carga fuera cualquier animal de tiro cuya carne se desdeñe como inmunda, es evidente que no hay que rescatarlo o se le rescatará con otro animal que no sea una oveja.*

141. *No sacrificarás sobre nada fermentado la sangre de mis víctimas* ¹⁶⁷. La locución "sacrificarás sangre" se emplea en vez de "la derramarás haciendo el sacrificio".
142. *Y no dormirá hasta la mañana la víctima de la solemnidad pascual* ¹⁶⁸. "Dormirá" significa "permanecerá". ¿Cómo puede dormir la carne troceada y cocida del animal? Cuando se dice: ¿Por qué duermes, Señor? ¹⁶⁹, está empleándose este tipo de locución, y se entiende "¿por qué te muestras inactivo?", esto es, "¿por qué no te vengas?".
143. *Respecto a los cuarenta días de ayuno de Moisés, la Escritura dice así: no comió pan ni bebió agua* ¹⁷⁰. El todo por la parte; por pan se entiende todo tipo de alimento; por agua, toda clase de bebida.
144. *Corta dos planchas de piedra como las primeras* ¹⁷¹. Se sobrentiende "fueron". De ahí que nuestros traductores consideraran necesario añadir el verbo. Y es que semejantes elipsis resultan inusuales en latín.
145. *Y dijo Moisés a toda la comunidad de los hijos de Israel diciendo* ¹⁷². Tendría sentido completo aunque no añadiera diciendo.
146. *Y aportaron cada uno lo que les dictaba el corazón de ellos* ¹⁷³. Podía haberse dicho más usualmente: "y cada uno aportó lo que le dictaba su corazón".
147. *Ya éstos, lo que les pareció a la conciencia de ellos, aportaron su ofrenda al Señor* ¹⁷⁴. No dice: "y según les pareció a su conciencia".
148. *Y todo el que encontró en su casa pieles de carneros teñidas* ¹⁷⁵. Más habitualmente se diría: "y todos los que encontraron en sus casas pieles de carneros teñidas".
149. *Todo el que llevó una ofrenda de plata y cobre la llevaron como ofrendas al Señor* ¹⁷⁶. Es más habitual decir: "toda la gente llevó", que "toda la gente llevaron".
150. *Y en cuyas casas encontraron en sus casas maderas incorruptibles* ¹⁷⁷. Se añade en cuyas casas siguiendo la costumbre de las Escrituras. Sin ello la frase tendría también sentido completo.
151. *Y toda mujer que sabía tejer con sus manos* ¹⁷⁸. Como si pudiera tejerse sin las manos. *Sapiens nere* (sabiendo tejer) es una locución elegante e inusitada. Sigue diciendo: *toda mujer llevaron..* ¹⁷⁹; como en ejemplos anteriores, el inicio en singular concluye con un plural, ya que se habría dicho más normalmente: "toda mujer llevó..."
152. *Y todas las mujeres a quienes en conciencia les pareció oportuno tejieron sabiamente vellones de cabras* ¹⁸⁰. Nótese que las Escrituras muy a menudo en estas labores artesanales habla de sabiduría, es decir, de *F @ n *.
153. *Y mixturas y óleo de unción y mixtura de incienso* ¹⁸¹. No debemos entender otras mixturas distintas, sino que, cuando se dice y mixturas, mediante la conjunción copulativa no se añade otra cosa, sino que expone lo que había dicho, para que sepamos de qué mixturas se trata: óleo de unción y mixtura de incienso. Las llama mixturas porque se confeccionan con muchas mezclas.
154. *Y todo hombre y mujer cuya conciencia los llevaba a entrar y llevar a cabo todo cuanto el Señor, por medio de Moisés, encargó que se hiciera; los hijos de Israel llevaron su ofrenda al Señor* ¹⁸². Es decir: todo hombre y mujer significan "los hijos de Israel". Son locuciones semejantes a las ya vistas.
155. *Hacer oro y plata y cobre* ¹⁸³, en lugar de "hacer con oro, con plata y con cobre". Del mismo modo, se dice un poco después y fabricar leña ¹⁸⁴, esto es, "con leña".

156. *Hacer todas las obras del santo; tejer variadas telas en escarlata y lino; hacer toda obra arquitectónica de variedad* ¹⁸⁵. *Nótese que, hablando de labores textiles, las llama obra arquitectónica. Sería extraño, de no ser porque se realizaban para el tabernáculo, que era semejante a un edificio y se erigía como una casa. No se ve muy claro qué significa las obras del santo, si se trata del santo sacerdote (pues las palabras en cuestión aluden a su estola o a sus estolas) o si se trata del Santo Dios (en cuyo honor se realizaban). O tal vez las obras del santo indicaban el lugar santo y el sancta sanctorum.*
157. *Pelerinas que cubran unas y otras partes de él* ¹⁸⁶. *No se dice unas y otras partes de ellos, a pesar de que alude a "pelerinas", no a una pelerina, en el sentido en que suele emplearse "una pelerina". Y es que emplea "pelerinas" en plural, lo mismo que "una estola" y "las estolas".*
158. *Y Eliab, hijo de Aquisamach, de la tribu de Dan, que hizo los planos para tejer en púrpura y de lino los tejidos, las vestimentas y las tinturas* ¹⁸⁷. *Forma nueva de aludir a las planificaciones de los tejidos. También aquí hay que entender el todo por la parte, ya que dice: tejer de púrpura y de lino. A partir de ellos entendemos también los demás, es decir, la escarlata y el jacinto.*
159. *Y lo hicieron los hijos de Israel, como se lo ordenó el Señor a Moisés, así lo hicieron* ¹⁸⁸. *Tendría pleno sentido aunque no hubiera añadido así lo hicieron.*
160. *E hizo Moisés todo lo que el Señor le ordenó, así lo hizo* ¹⁸⁹. *Es semejante a lo que se dijo de los hijos de Israel.*

LOCUCIONES DEL HEPTATEUCO

LIBRO CUARTO

Locuciones de los Números

1. *Y con vosotros estarán cada uno según su tribu y cada uno según su origen familiar* ¹.
2. *A los hijos de Simeón, según sus parentescos, según sus pueblos, según sus casas paternas, según el número de sus nombres, cabeza por cabeza, todos los varones de veinte años para arriba, todo el que sobresale en valor, el censo de ellos* ². Esta locución -ya que no dice: "los hijos de Simeón", o "de los hijos de Simeón", sino "a los hijos de Simeón", en dativo; y ello es conservado luego en la mención de las restantes tribus- no fue traducida por los intérpretes latinos que hemos podido examinar. Esta locución no se encuentra únicamente en la tribu de Rubén, que es la primera que se menciona. En efecto, no dice: "a los hijos de Rubén según sus parentescos", etc., sino que dice: *Y fueron los hijos de Rubén, el primogénito de Israel, según sus parentescos* ³; y luego continúa como en los demás casos.
3. *E hicieron los hijos de Israel de acuerdo con todo lo que el Señor mandó a Moisés ya Aarón, así lo hicieron* ⁴.
4. *Los sacerdotes que fueron ungidos, cuyas manos de ellos tuvieron la misión de desempeñar el sacerdocio* ⁵.
5. *Y colocarán sobre ello todos los accesorios con los que ofician la liturgia con ellos* ⁶.
6. *Y compensará a aquel al que perjudicó* ⁷. Algunos, no queriendo traducir esta locución, la vertieron colocando las palabras en otro orden, diciendo: *y le compensará al que perjudicó*.

7. *Hombre o mujer, el cual cometiera alguno de los pecados humanos.*⁸. No dice "la cual cometiera". Se trata de una locución, en la que el género masculino reclama el pronombre, aunque tras aquél apareciera colocado el femenino. No es una locución muy habitual.
8. *Si de un hombre, de un hombre, la mujer de él se descarriara.*⁹. Debe señalarse esta locución, no sólo porque gemina el nombre al decir "de un hombre, de un hombre" sino porque además añade *de él*.
9. *Si se vuelve celoso, pero ella no se ha mancillado, y el hombre llevará a su esposa ante el sacerdote*¹⁰. La "y" resulta superflua; pero es una locución habitual en las Escrituras.
10. *Habrà agua de inculpación, la cual es portadora de maldición ésta*¹¹. El orden de palabras ha dado lugar a una locución inusual. Podía haber dicho, de forma más normal, así: "Habrá agua de inculpación, esa que es portadora de maldición"; o bien: "habrá esa agua de inculpación que es portadora de maldición"; o podía haberse expresado ordenando las palabras de un modo más habitual.
11. *Queda libre del agua de inculpación, que es portadora de maldición ésta*¹². En esta locución no sólo suena mal el orden de las palabras, sino que incluso se ha alterado un caso. La expresión correcta y habitual sería: "queda libre de esta agua de inculpación que es portadora de maldición"; o bien: "del agua de inculpación ésta, que es portadora de maldición".
12. *Y se hinchará respecto al vientre*¹³, en lugar de "se hinchará por el vientre". Esta locución es también frecuente en los autores latinos. Pero aquellos traductores nuestros que no quisieron verterla, dijeron: *y se hinchará su vientre* 147.
13. *El hombre o la mujer, el cual hiciera un voto especial*¹⁴. No dice "la cual".
14. *Y se le rasurará en cuanto a su cabeza*¹⁵. Locución semejante a la de más arriba: *y se hinchará respecto al vientre*.
15. *Seis carros entoldados y doce bueyes un carro por cada dos príncipes y un novillo por cada uno*¹⁶. Creo que en esta locución lo que hay que señalar es que llama novillos a los que antes había mencionado como bueyes. Pero esto ocurre también en el idioma griego.
16. *Un príncipe cada día, cada día un príncipe presentarán sus ofrendas*¹⁷, en lugar de decir, "todos los príncipes, uno cada día..."
17. *Un novillo por los bueyes y un cabrito de entre las cabras*¹⁸.
18. *Y no habrá de entre los hijos de Israel quien de los hijos de Israel se acerque al santuario*¹⁹. Parece que podía haber bastado: "y no habrá de entre los hijos de Israel quien se acerque al santuario"; o quizá: "y no habrá de los hijos de Israel quien se acerque al santuario".
19. *Y lo hizo Moisés y Aarón y toda la comunidad de los hijos de Israel con respecto a los levitas; de acuerdo con lo que el Señor ordenó a Moisés acerca de los levitas, así lo hicieron con ellos los hijos de Israel*²⁰.
20. *Y el hombre, cualquier hombre que estuviera puro y no se encontrara de viaje y dejara de celebrar la Pascua, será estirpada de su pueblo su vida*²¹. "El hombre, el hombre" es una locución. Es como si dijera: "cualquier hombre, éste o aquél".
21. *Y cada vez que la nube se levantaba por encima del tabernáculo, y después los hijos de Israel se ponían en marcha*²². Podía tener sentido completo así: "y cada vez que la nube se levantaba por encima del tabernáculo, los hijos de Israel se ponían en marcha".

22. *El orden de marcha de los campamentos lo realizaban los primeros los de los hijos de Judá* ²³.
23. *Y se pondrán en marcha los hijos de Gersón y de Merarí* ²⁴. Emplea el verbo en futuro, a pesar de que está narrando una acción pasada, como en los párrafos anteriores cuando se habla de la nube, a cuyo movimiento o parada los campamentos emprendían la marcha o se detenían. Por lo demás, este verbo (*promovere*) se emplea cuando se trata de la marcha de muchas personas.
24. *Y dijo Moisés a Hobet, hijo de Ragüel, el madianita, de quien Moisés era yerno* ²⁵. No dice "yerno suyo".
25. *Y le dijo: no iré sino a mi tierra y a mi gente* ²⁶. Se sobrentiende "me iré".
26. *Y el advenedizo que había entre ellos comenzaron a sentir un gran apetito* ²⁷. Emplea el singular en vez del plural, ya que dice "advenedizo" en vez de "advenedizos". Sin embargo, retorna al plural cuando dice: *comenzaron a sentir*.
27. *Sin embargo, ahora nuestra alma mortecina; nuestros ojos en nada, excepto en el maná* ²⁸. Faltan los verbos "está" y "están". El sentido completo sería: "nuestra alma está mortecina; nuestros ojos no están en nada, excepto en el maná". Algunos traductores así lo han vertido y han añadido esos verbos, que no aparecen en el texto griego.
28. *Y lo molían en la muela molinera* ²⁹.
29. *Seiscientos mil hombres de a pie entre aquéllos hay entre ellos* ³⁰.
30. *Y tomó el espíritu que sobre él* ³¹, se sobrentiende "estaba" o "estará". Pero esa locución -que se denomina elipsis-, familiarísima a la lengua griega y también, en mi opinión, a la hebrea, a los traductores latinos les causó reparo el mantenerla, a pesar de que también es frecuente en la lengua latina, si bien menos que en la griega.
31. *Y el Señor azotó <al pueblo> una plaga enormemente grande* ³². Debe señalarse esta locución: *azotó una plaga*, y no "azotó con una plaga", que sería lo normal.
32. *Y Moisés hombre muy sencillo* ³³. Se sobrentiende "era".
33. *Y la cólera de la animadversión del Señor sobre ellos* ³⁴. Se sobrentiende "cayó".
34. *Y he aquí que María leprosa como nieve* ³⁵. Se sobrentiende "se volvió".
35. *Y aquella tierra en la que éstos se asientan sobre ella; aquellas ciudades en las que éstos habitan en ellas* ³⁶.
36. *Aquel lugar al que denominaron Valle del Racimo* ³⁷, aunque antes había dicho: *Llegaron al Valle del Racimo* ³⁸. Se dijo, pues, por "anticipación", no porque se llamara ya así cuando a él llegaron, sino porque así se llamaba cuando se escribía este libro.
37. *Porque para nosotros es mucho muy fuerte* ³⁹. Sería una locución normal si no dijera "mucho".
38. *Y propalaron el terror de la tierra que exploraron aquélla* ⁴⁰.
39. *La tierra que atravesamos para explorar aquélla, es una tierra que devora a quienes habitan sobre ella* ⁴¹. Más usual hubiera sido decir: "la tierra que atravesamos para explorar".
40. *La tierra que exploramos aquélla es muy muy buena* ⁴².
41. *Y toda la comunidad habló de lapidarios en piedras* ⁴³. No dice "con piedras", a pesar de

- que "lapidar" hubiera sido suficiente en una expresión normal.
42. *¿Hasta cuándo continuaban sin creer en mí a pesar de todas las señales con las que les he hecho?* ⁴⁴. No dice "que les he hecho".
43. *Sin embargo, mi siervo Caleb, por haber tenido en él un espíritu diferente y haberme seguido fielmente, y lo haré entrar en la tierra (prometida)* ⁴⁵. Sería normal si no tuviera "y".
44. *Y lo haré entrar en la tierra (prometida), en la cual entró allí* ⁴⁶. En una locución normal hubiera bastado "en la cual entró".
45. *Y habló el Señor a Moisés y a Aarón diciendo* ⁴⁷. Se emplea esta muletilla cuando el Señor ya ha hablado antes. Lo hace a menudo la Escritura: cuando quiere añadir alguna otra cosa, menciona de nuevo al hablante que antes hablaba.
46. *Cuantos han estado murmurando sobre mí* ⁴⁸. No dice "de mí" o "contra mí".
47. *Y poseerán en herencia la tierra que vosotros sentisteis desprecio por ella* ⁴⁹. Lo habitual hubiera sido: "por la que vosotros sentisteis desprecio"; se añade "por ella", como suelen expresarse las Escrituras. Es como: "Os habéis acercado profundamente las resonantes rocas" ⁵⁰; "os habéis acercado las rocas", en lugar de decir "a las rocas". O como: "Llegaron los lugares" ⁵¹, en vez de decir "a los lugares". Del mismo modo *que vosotros sentisteis desprecio*, en vez de "por la que vosotros sentisteis desprecio".
48. *Yo, el Señor, he hablado: si no castigara así a esta perversa comunidad..* ⁵². Hay que preguntarse qué significa el giro ²: Ζ < empleado por el griego. Nuestros traductores lo han interpretado sistemáticamente como *nisi*.
49. *... y a la tierra a la que os llevó allá* ⁵³.
50. *Si una persona pecara por inadvertencia, ofrecerá una cabra añal por su pecado. Y el sacerdote rogará por aquella persona involuntaria y que pecó sin querer, para rogar ante el Señor por él; y se le perdonará* ⁵⁴. En esta frase había que notar una locución, porque dice *y el sacerdote rogará*, y luego añade: *para rogar* (podrían decirse al mismo tiempo ambas cosas así: "rogará para rogar"); y otra locución, porque habiendo comenzado por un femenino, termina con un masculino. Después de decir: *si una persona pecara*, concluye diciendo: *para rogar por él*, donde se entiende "por ese hombre". En cuanto a lo que añade *-y se le perdonara-*, en latín ciertamente no extraña, porque este pronombre presenta la misma forma (*ei*) para los tres géneros; pero en griego se emplea un masculino, "ὁ ἵ", que en latín se ha traducido por *ei*. Respecto a la expresión *por aquella persona involuntaria*, se entiende "que pecó involuntariamente", no que "no quisiera que se rogara por él". Ello es precisamente lo que explicita a continuación, cuando dice: *y que pecó sin querer*. Justamente emplea *invita* (involuntaria), porque en latín no es posible expresar lo que el griego dice • ἰ @ L F 4 " F 2 g \ F 0 H ; pues no puede decirse *nolentata* o alguna otra cosa derivada de aquello que se hizo sin querer.
51. *Y la persona que cometiera con mano de soberbia* ⁵⁵; se sobrentiende "pecado". Nótese también que dice *con mano de soberbia*, empleando el término "mano" con el valor de "obra" o "autoridad".
52. *Que el hombre muera con muerte; que toda la comunidad lo lapide con piedras* ⁵⁶; tanto *muera con muerte* como *que toda la comunidad lo lapide con piedras* son locuciones muy habituales para nosotros.

53. *Tomad cada uno su incensario* ⁵⁷.
54. *Y descendieron ellos y todo lo que tienen* ⁵⁸. Emplea el presente en lugar del pretérito: *tienen* en lugar de "tenían" o "tuvieron".
55. *Y todo israelita que acerca de ellos, huyeron a sus gritos* ⁵⁹. Se sobren tiende "estaba"; es decir: "todo israelita que estaba cerca de ellos".
56. *Porque santificaron los incensarios de aquellos pecadores a costa de sus vidas* ⁶⁰. No dice: "porque aquellos pecadores, con sus vidas, santificaron los incensarios", sino que, como si se preguntase "¿los incensarios de quiénes?", en lugar de decir "suyos", dice *de aquellos pecadores*. Dejó que se sobren tendiera quiénes los santificaron; es decir: "porque ellos mismos..."
57. *Y he aquí que floreció la vara a la casa de Leví* ⁶¹. La expresión habitual latina exigiría decir: "en la casa de Leví".
58. *Y yo he tomado a vuestros hermanos los levitas de entre los hijos de Israel como donación donada al Señor* ⁶². Semejante donación ha sido necesariamente traducida así al latín, ya que el griego dice: * ` : " * g * @ : X < @ < . Si alguien quisiera expresar esto en latín, diría: "donado donado", porque también * ` : " significa "donado" -según lo que dice el Apóstol: *no porque busco un donado, sino porque intento obtener un fruto*, ⁶³, que en griego se registra como * ` : " ; y en el Génesis: *Dio Abraham los donados a sus hijos* ⁶⁴, el griego dice * ` " J " ; y en el Evangelio: *Sabéis dar buenos donados a vuestros hijos* ⁶⁵; en griego aparece * ` : " J " , y * g * @ X < @ < , "donado", es no un nombre, sino un participio. Por ello podría decirse "donado donado", como "donado que se dona", a no ser porque pretendiera evitarse la ambigüedad. Precisamente intentando soslayar la ambigüedad es por lo que algunos de nuestros traductores dijeron: "don donado". Pero, en griego, "don" se dice * j k @ < , no * ` : " . De ahí que en este pasaje no se emplee correctamente, porque Dios no dice que ello le haya sido donado por los hijos de Israel, sino que es una compensación en lugar de los primogénitos a Él debidos: de ahí que puedan denominarse "donaciones" tanto lo que se le da en compensación como lo que se le da en dádiva. Y por ello todo don es también un donado, aunque no todo donado es un don, porque no todo lo que se da es al mismo tiempo donado.
59. *Toda primacía del aceite y toda primacía del vino y del trigo, la primacía de ellos, las que hayan entregado al Señor te los entrego a ti* ⁶⁶. No dice: "toda primacía te la entregó a ti", sino que después de decir "toda primacía" y de enumerar de qué se trata, añade: *te los entrego a ti*. Ni tampoco "te la entrego a ti" o "te las entrego a ti", como referido a "primicias". Pero utiliza el género neutro, como también suele emplearse en la lengua latina en locuciones "absolutas". Tampoco parece propio del latín emplear *primitia* (como nominativo singular), ya que únicamente se usa el plural *primitiae*. Pero si nuestros traductores pudieron traducir textos que en griego se hallaban de la siguiente forma: *no reuniré sus asambleas según sus sangres* ⁶⁷; Y en otro lugar: *El Señor abominará al hombre de sangres y falaz* ⁶⁸, a pesar de que en latín *sanguis* (sangre) sólo se emplea en singular, ¿por qué iban a sentir reparo en emplear *primitia* en singular, como lo hace el griego? No obstante, algunos traductores tradujeron *primitias*, mediante un acusativo, de forma que dijeron: "te entregaré todas las primicias". Así evitaron traducir ambas locuciones que, encontradas en el texto griego, resultaban inusuales para nosotros.
60. *Diles a los hijos de Israel que busquen ante ti una novilla roja* ⁶⁹, en lugar de decir "traigan ante ti", o al menos se emplearan de manera más normal ambos términos: "que busquen y

- traigan ante ti una novilla roja".
61. *Y bañará su cuerpo con agua* ⁷⁰. Hubiera tenido también sentido aunque no dijera "con agua".
62. *Y las depositará fuera del campamento, a un lugar puro* ⁷¹. No dice "en un lugar puro", como es propio de la expresión latina.
63. *Toda vasija abierta, que no tienen sobre ella una tapadera ajustada..* ⁷².
64. *Y cogió Moisés la vara que ante el Señor* ⁷³, se entiende "estaba".
65. *Porque no confiasteis en mí para santificarme en presencia de los hijos de Israel* ⁷⁴; es decir, "para que se reconociese mi santidad". Conforme a esta locución se dice: *y yo por ellos me santifico* ⁷⁵. Y en el padrenuestro: *Santificado sea tu nombre* ⁷⁶.
66. *Y habitamos en Egipto muchos días* ⁷⁷, en lugar de "muchos años".
67. *Y Edom le respondió* ⁷⁸; es decir, los habitantes mismos (pues Edom, que era Esaú, ya no vivía), de igual modo que aquellos que enviaron mensajeros eran designados con el nombre de Israel, que en un principio era el nombre de una persona.
68. *Y le contestan los hijos de Israel: Pasaremos al pie del monte; y si yo o mis rebaños bebiéramos de tu agua, te pagaré su precio* ⁷⁹. Pasa con toda elegancia del singular al plural, como si fuera Israel quien hablara, a pesar de que había dicho: *los hijos de Israel...*; y a continuación comienza a hablar en plural: *pasaremos y bebiéramos*.
69. *Y toda la comunidad vio que a Aarón se le dejó partir* ⁸⁰. No es frecuente encontrar en las Escrituras "dejar partir" en vez de "morir". Ello aparece también en el Evangelio, cuando Simeón dice: *ahora dejas partir en paz a tu siervo* ⁸¹. En el griego, no obstante, lo que se halla es • B @ 8 b g 4 H , que tiene un sentido más próximo a "dejar libre" que a "enviar". En efecto, no dice • n 4 g Ñ H , lo que sin duda es "dejas partir".
70. *Y toda la casa de Israel lloraron a Aarón durante treinta días* ⁸². No dice "lloró"; tampoco dice *tota* o *universa*, sino *omnis*, como si fuesen muchos; del mismo modo que se dice "todo hombre" (*omnis homo*) cuando se alude a todos, con un significado muy distinto a *totus homo* (el hombre todo), que se refiere a uno solo. Pero la Escritura emplea con mucha frecuencia *omnis* por *totus*.
71. *Y el pueblo se alejaba a Dios y contra Moisés* ⁸³. No dice "de Dios", sino "a Dios". No obstante, algunos, no queriendo mantener esta locución, tradujeron: "se apartaban de Dios".
72. *Suplica, pues, al Señor para que aparte de nosotros la serpiente* ⁸⁴. Del mismo modo, también en el Éxodo se empleó "rana", en singular en vez de plural.
73. *Y sucedía que cada vez que una serpiente mordió a un hombre y éste miró a la serpiente de bronce y vivía* ⁸⁵). Esta locución presenta la peculiaridad no sólo de haber traducido el modo verbal y pasar de un pretérito perfecto (simple) a un final en imperfecto, sino además añadir una "y" superflua.
74. *Y levantando el campo desde Obot lo fijaron en Aalgai, al confín, en el desierto* ⁸⁶; es decir, "en los confines del desierto".
75. *Y fustigó a la burra en la vara* ⁸⁷. No dice "con la vara", sino *en la vara*.
76. *Te llamé para que maldijeses a mis enemigos, y he aquí que les bendijiste una bendición* ⁸⁸, No dice: "con una bendición"; sino que es como si dijera: "y he aquí que les has echado una bendición".

77. *Las cosas que el Señor ponga en mi boca, eso es lo que procuraré decir* ⁸⁹. No dice: "ésas son las que procuraré..."
78. *Ven conmigo allá, a otro lugar desde el cual no lo verás desde allí* ⁹⁰.
79. *Y dijo el Señor a Moisés: Reúne a los jefes del pueblo y cuélgalos al Señor frente al sol, y la ira del furor del Señor se apartará de Israel* ⁹¹. Aunque quien habla es el Señor, no dice: "y preséntamelos y mi ira se apartará de Israel" .
80. *La casa de la familia es Madián* ⁹². Lo dice refiriéndose a la mujer que fue condenada a muerte con el israelita adúltero. Con estas palabras creo que quiere darse a entender que era noble, por cuanto de ella se dice *la casa de la familia*. Generalmente se alude así a un *pater familias* o a una *mater familias* de elevada posición económica.
81. *El Señor habló a Moisés y al sacerdote Eleazar diciendo: Tomad como principio de toda la comunidad de los hijos de Israel de los veinte años hacia arriba* ⁹³. Nótese a qué llama "principio": a la fuerza de la edad en la población.
82. *Para que lo obedezcan los hijos de Israel* ⁹⁴; *y a su voz saldrán y a su voz entrarán* ⁹⁵; es decir, "cuando lo ordene".
83. *E hizo Moisés según lo que el Señor le ordenó; y tomando a Josué lo llevó a presencia del sacerdote Eleazar, etc* ⁹⁶. Nótese aquí que, después de haber dicho: *e hizo Moisés según lo que el Señor le ordenó*, vuelve a repetir las mismas cosas.
84. *Y le dio las órdenes según lo que el Señor mandó a Moisés* ⁹⁷. No dice: según lo que el Señor "le" ordenó.
85. *Un décimo, un décimo de flor de harina amasada con aceite por cada cordero* ⁹⁸. Es decir, un décimo por cada cordero. El hecho de decir *un décimo, un décimo* significa exigir un décimo por cada uno de los corderos.
86. *Y en el primer mes, el día catorce de ese mes será festivo: durante siete días comeréis panes ácimos* ⁹⁹. Nótese que el día festivo se celebra durante varios días, y sin embargo dice "día festivo" y no califica de "días festivos" la celebración de aquella festividad que dura varios días.
87. *Y en el séptimo mes, el uno del mes* ¹⁰⁰. Según esta locución se dice en el Génesis ¹⁰¹: *y se hizo la tarde y se hizo la mañana el día uno*. También aquí se sigue la expresión griega, que dice ° : X " : \ " (el día uno). De ahí que algunos, al traducir por "el primer día del mes", dejaran de lado una locución estereotipada, si bien no desvirtuaron el sentido de las palabras.
88. *Un ternero de entre los bueyes, un carnero* ¹⁰². No añade "de entre las ovejas", como antes *de entre los bueyes*, aunque si esto último lo hubiera omitido, seguiría teniendo sentido completo ¹⁶⁸.
89. *Siete corderos de un año, sin tacha* ¹⁰³. Aunque *sin tacha* lo relacionó con "corderos", se sobrentiende referido a todos los otros animales, es decir, al ternero y al carnero.
90. *Un décimo, un décimo por cada uno de los siete corderos* ¹⁰⁴. Es decir, uno por cada uno.
91. *Aparte de vuestros votos, también vuestras ofrendas voluntarias, vuestros holocaustos, vuestras libaciones, vuestros sacrificios pacíficos* ¹⁰⁵. No registraría esta locución, aunque fuera griega. No dice: *exceptis votis vestris et voluntariis vestris*, etc., como había iniciado la frase; ni tampoco *excepta vestra*, aunque hubiera comenzado con un solecismo; sino que, después de empezar correctamente con una locución normal *-exceptis votis vestris-*, continúa luego empleando un caso distinto, no pudiendo sobrentenderse *exceptis*, sino *excepta*. Y ello

- no lo admite ni el griego ni el latín.
92. *Un hombre, un hombre cualquiera que haya formulado un voto al Señor* ¹⁰⁶, en lugar de "todo hombre".
 93. *Pero si una mujer ha formulado un voto al Señor o se liga con una promesa, viviendo en casa de su padre y sendo aún joven..* ¹⁰⁷. Aquí denomina "mujer" a la hembra, aunque sea una doncella, siguiendo la costumbre de las Escrituras. De ahí también aquello que dice el Apóstol refiriéndose a Cristo: *nació de mujer* ¹⁰⁸.
 94. *Y su padre se enterara de su voto y de las promesas que ha prometido* ¹⁰⁹. "Prometió promesas" es una locución.
 95. *Hizo la promesa contra su alma* ¹¹⁰; es decir, contra las inclinaciones de su alma.
 96. *Y su padre guarda silencio, y se mantendrán válidos todos sus votos* ¹¹¹. Hay aquí una "y" de más, pues tendría sentido completo así: "si su padre se entera y guarda silencio, se mantendrán válidos todos sus votos".
 97. *Pero si perteneciera a un hombre* ¹¹². Se entiende: "si estuviera casada". La Escritura se expresa así.
 98. *Y sus votos sobre ella* ¹¹³. Se sobrentiende "gravan", lo que algunos traductores han añadido.
 99. *Todas las palabras que han salido de sus labios conforme a sus votos o conforme a las promesas que ha formulado contra su alma, no tiene validez para ella* ¹¹⁴, aunque se esperaba el plural, de manera que dijese: "no tienen validez para ella". Y así es como algunos lo han traducido, con la clara intención de evitar el giro visto como un solecismo.
 100. *Mil de una tribu y mil de una tribu, de todas las tribus de Israel* ¹¹⁵. ¿Dice acaso "doce mil"? Y, sin embargo, semejante repetición alude a mil por cada una.
 101. *Los mataron a espada* ¹¹⁶. Más habitualmente se dice: "los mataron con la espada".
 102. *Y todas las ciudades que sus lugares de residencia* ¹¹⁷. Se sobrentiende "eran".
 103. *Y sus aldeas las quemaron a fuego* ¹¹⁸. Esto se dice normalmente: "las quemaron con fuego".
 104. *Y perdonad la vida a toda mujer que no haya tenido contacto con varón* ¹¹⁹. Habitualmente, en la locución hebrea el calificativo de "mujeres" suele aplicarse también a las doncellas.
 105. *Y lo tomaréis de la mitad que les corresponde y se lo darás al sacerdote Eleazar como primicias del Señor* ¹²⁰. No dice: "y se lo daréis".
 106. *Y vidas humanas: de mujeres que no habían tenido contacto con varón, se contabilizaron treinta y dos mil personas* ¹²¹. La anterior locución ratifica nuevamente que se califica de "mujeres" también a las que no han tenido contacto con varón; es decir, a las doncellas.
 107. *Y recibió Moisés y el sacerdote Eleazar el oro de los jiliarcas y de los centuriones y llevó aquellas cosas al Tabernáculo de la alianza* ¹²². Parece que debía decir: "y lo llevó al Tabernáculo de la alianza", ya que previamente había indicado que lo recibido era "oro". Muchos códices latinos ofrecen esta lectura. Pero parece que el empleo del plural viene a decir *llevó aquellas cosas*, porque con anterioridad había mencionado múltiples vasijas, entre las que se contaba este oro.
 108. *Y ganado, abundancia tenían los hijos de Rubén y los hijos de Gad; una abundancia muy*

- grande* ¹²³. No dice: "tenían abundancia de ganado".
109. *Y vieron el país de Yazer y el país de Galaad; y era un territorio, un territorio apropiado para los rebaños* ¹²⁴. No era necesario en la expresión repetir dos veces *territorio*; pero hay que entender: *y era un territorio*; añadiéndose a continuación: *y ese territorio era apropiado para los rebaños*. Es como si se esperara la explicación de qué tipo de territorio era; de modo que se añade finamente la repetición.
110. *Y acercándose los hijos de Rubén y los hijos de Gaal, dijeron a Moisés y al sacerdote Eleazar y a los jefes de la comunidad diciendo* ¹²⁵. No es ésta una locución ni griega ni latina: *dijeron diciendo* parece un giro hebreo.
111. *Désele esta tierra como posesión a tus siervos* ¹²⁶, como si estuvieran hablando otros, cuando en realidad la reclamaban para sí.
112. *Pues no han seguido en pos de mí, excepto Caleb, el hijo (filius) de Yefón* ¹²⁷ Parece que debiera decir: "excepto Caleb, hijo (*filium*) de Yefón". Pero emplea el nominativo porque previamente ha dicho: *han seguido*. Aunque rara, se trata de una locución también latina.
113. *Hasta que desapareció toda la generación, los que habían obrado mal a los ojos del Señor* ¹²⁸. No dice: "la que había obrado mal", ni "de los que habían obrado mal".
114. *Y se acercaron para él y le decían* ¹²⁹. No dice, como es lo habitual, "se acercaron a él".
115. *Y os edificaréis ciudades para vuestras pertenencias* ¹³⁰. Es como si dijera: "os edificaréis ciudades teniendo en cuenta vuestras pertenencias".
116. *Nuestras pertenencias y nuestras mujeres, y todos nuestros rebaños estarán en las ciudades de Galaad; tus siervos irán todos armados* ¹³¹. No dice: "Y nosotros iremos todos armados", sino como si estuvieran hablando de otros.
117. *Y Moisés les encomendó al sacerdote Eleazar, y a Josué, hijo de Nave, y a los jefes de familia de las tribus de Israel* ¹³². No dice: "Moisés los encomendó al sacerdote Eleazar...", como exigía la corrección de la locución normal. Mediante aquéllos fueron llevados hasta la tierra que buscaban. Parece más lógico que los conducidos hasta la tierra prometida sean confiados a sus guías, mejor que el que los guías sean confiados a quienes ellos conducen.
118. *Pero si no pasaran con vosotros como soldados para combatir en presencia de Yahveh, y llevaos sus pertenencias* ¹³³. Sobra la "y".
119. *Y Moisés les dio a ellos, a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén* ¹³⁴. Sobra el "a ellos".
120. *Y allí el pueblo no tenía agua a beber* ¹³⁵; en lugar de "para beber".
121. *Habla a los hijos de Israel y diles* ¹³⁶, Parece que bastaba "habla a los hijos de Israel".
122. *Y todos sus ídolos de barro los destruiréis éstos* ¹³⁷. El "éstos" sale sobrando.
123. *Esto será para vosotros los límites del mar* ¹³⁸. No dice "éstos serán para vosotros".
124. *Y esto será para vosotros la frontera por el norte* ¹³⁹. Repite idéntica locución.
125. *Y tendrán ciudades a habitar* ¹⁴⁰, en lugar de "para habitar".
126. *Y tendréis refugios a acogerse allí el homicida* ¹⁴¹, lo que podría decirse normalmente, "para que se acoja allí el homicida".
127. *Y estas ciudades sirvan de refugio para el residente entre vosotros* ¹⁴². *Residente* está empleado en singular; es decir, "para aquel residente entre vosotros", en donde no se explicita "que es", pues no dice "que es (residente) entre vosotros", con un giro bien

conocido, pero menos habitual en lengua latina que en griego.

LOCUCIONES DEL HEPTATEUCO

LIBRO QUINTO

Locuciones del Deuteronomio

1. *Hasta el gran río, el río Éufrates*¹. No dice: "hasta el gran río Éufrates".
2. *Y el juicio que por vosotros fuera severo, traedlo a mi presencia*². No dice: "que fuera severo para vosotros", sino *por vosotros*. Es decir, "tan severo, que no puede ser juzgado por vosotros".
3. *Ninguna de estas personas llegará a ver aquella excelente tierra que yo prometí a sus padres, excepto Caleb, el hijo de Yefón; ése llegará a verla*³. Ya hemos apuntado en el libro de los Números esta locución. No dice: "excepto Caleb, hijo (*filium*) de Yefón", sino *el hijo (filius)*.
4. *Pues el Señor, vuestro Dios, te bendijo en todas tus empresas*⁴. No dice: "os bendijo en todas vuestras empresas", a pesar de que previamente dice *vuestro* y no "tuyo".
5. *¡Ea! Ahora levantaos, poneos en marcha y atravesad el valle Arnón; mira que he puesto en tus manos a Seón, rey de Esebón*⁵. No dice "en vuestras manos", sino que pasa del singular al plural.
6. *Porque ¿qué nación hay tan grande que tenga para ella a la divinidad cercana a ellos?*⁶. Dos cosas hay que señalar aquí. Por un lado, que dice: *que tenga para ella*; y por otro, que no dice: "cercana a ellas", sino *cercana a ellos*.
7. *Y no visteis su figura, sino su voz*⁷, a pesar de que la voz no puede verse. Pero, en general, emplea este verbo como si aludiera a toda percepción sensorial del cuerpo.
8. *A la (tierra) en la que vosotros vais a entrar en ella para poseerla*⁸. Tendría sentido completo aunque no hubiera añadido *en ella*.
9. *Y os sacó del crisol de hierro, fuera de Egipto*⁹. Por "crisol de hierro" quiere dar a entender una dura tribulación. De acuerdo con ello se dice en los Salmos¹⁰, refiriéndose a José, *y el hierro atravesó su alma*.
10. *Y yo no cruzaré ese Jordán*¹¹, como si hubiera otro Jordán aparte de aquél. Por semejante locución pienso yo que se dice también "este mundo", como si existiera otro.
11. *Cuando hayas engendrado hijos e hijos de tus hijos*¹². Nótese esta locución, en la que se dice que los abuelos engendrarán nietos.
12. *Y buscaréis allí al Señor, vuestro Dios, y lo encontraréis cuando lo busquéis con todo tu corazón y con toda tu alma en medio de tu tribulación*¹³. No dice: "con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma en medio de vuestra tribulación".
13. *Preguntad por los días anteriores, aquellos que fueron anteriores a ti*¹⁴. Debe entenderse "días", no "hombres". Asimismo, nótese -como también más arriba- que al decir *preguntad*, en plural, añade luego *anteriores a ti*, en singular, y no "anteriores a vosotros".
14. *Si intentó un dios venir a hacerse cargo de un pueblo de en medio de otro pueblo...* (Dt

- 4,34)¹⁵. Emplea *intentó* en lugar de "quiso". ¿Algo más? Que dice *de en medio de otro pueblo*. Debe entenderse "de en medio de otros pueblos". Emplea el singular en vez del plural, del mismo modo que encontramos escrito "serpiente", "rana" y "langosta", en lugar de "serpientes", "ranas" y "langostas".
15. *Según todo lo que el Señor, vuestro Dios, hizo en Egipto en tu presencia, viéndolo tú*¹⁶. No perdería nada si no hubiera añadido *viéndolo tú*.
16. *Y yo estaba entre el Señor y vosotros en aquel tiempo para anunciaros las palabras del Señor (pues tuvisteis miedo a la vista del fuego y no subisteis al monte) diciéndoos: Yo soy el Señor, tu Dios, etc*¹⁷. Emplea *diciéndoos* en vez de "al deciros".
17. *Y el extranjero que habita en ti*¹⁸ Hay que entender que se refiere al pueblo, no a un solo hombre, ya que el extranjero habita en el pueblo.
18. *Por eso, el Señor, tu Dios, te ordenó que celebres el sábado y santificarlo*¹⁹. Si no añadiera la "y" no parecería una locución extraña: "que celebres el santificar el sábado". O al menos, si fuera así: "que celebres el sábado Y lo santifiques"; o así: "por eso, el Señor, tu Dios, te ordenó celebrar el sábado Y santificarlo". Sin embargo, *que celebres el sábado y santificarlo* resulta una locución extraña Y digna de señalarse.
19. *Guárdate de ensanchar tu corazón y olvidarte del Señor, tu Dios*²⁰. Nótese que "ensanchar el corazón" puede emplearse también en mal sentido; la alegría se entiende como ensanchamiento; lo contrario son las estrecheces, es decir, la tristeza. Ambas cosas pueden entenderse en buen o mal sentido.
20. *Y sucederá que mañana te preguntará tu hijo diciendo*²¹. Emplea "mañana" para indicar cualquier tiempo futuro.
21. *Siete pueblos grandes y muchos*²². ¿Cómo "muchos", si son siete? Con "muchos" indica que tienen abundante población.
22. *No establecerás con ellos testamento*²³, dice aludiendo a los pueblos. Emplea "testamento" por "alianza".
23. *No tomarás a su hija como esposa para tu hijo, pues haría que tu hijo se alejara de mí y sirviera a divinidades extrañas, y el Señor se irritará de indignación contra vosotros*²⁴. No dice "me irritaré", sino que es como si hablara de otro.
24. *Ciudades grandes y amuralladas que llegan hasta el cielo*²⁵. Habla hiperbólicamente.
25. *No digas en tu corazón, cuando el Señor, tu Dios, haya aniquilado a estos pueblos ante tus ojos, diciendo: A causa de mis merecimientos el Señor me ha dado la posesión de esta buena tierra*²⁶. El orden es: "no digas en tu corazón diciendo".
26. *No sea que digan los habitantes de la tierra de la que nos sacaste de allí* (Dt 9,28). Siguiendo la costumbre de la Escritura, se añade *de allí*.
27. *Las cosas que hizo al poderío de los egipcios*²⁷. Algunos traductores latinos, comprendiendo mal el pasaje, prefirieron decir, no *virtutem*, sino *virtuti* o *exercitui*, porque esto es lo que dice el griego $\frac{3}{4} * b < " : 4 < 4 \frac{3}{4}$, que algunos tradujeron por *exercitum* (ejército). Pero es ésta una elegante locución. *Las cosas que hizo al poderío de aquéllos* debe interpretarse como "lo que hizo a aquel poderío", ya que lo redujo a la nada. Pero al expresarse en plural se vuelve un poco oscuro.
28. *A los cuales la tierra, abriendo su boca, los tragó a éstos, sus casas y sus tiendas*²⁸. Nótese dos locuciones: una, que añade *a éstos*, que podría salir sobrando, ya que un poco antes ha dicho *a los cuales*; y otra, que habiendo dicho *sus casas*, agrega *y sus tiendas*, como

- si en el desierto tuvieran otras casas que no fueran las tiendas. Pero por "casas" debe entenderse las personas que las integran, del mismo modo que se le dice a la gente: *y ahora tú, casa de Jacob*²⁹. Esta locución no es extraña a la lengua latina: también los romanos son llamados "casa de Assáraco", porque derivan su origen del troyano Assáraco.
- 29.... *ya que vuestros ojos veían todas las grandes obras del Señor, aquellas que llevó a cabo hoy en beneficio vuestro*³⁰. Aunque refiriéndose a las obras que, a través del desierto, se llevaron a cabo durante los cuarenta años que vagaron por él, dice sin embargo *hoy*, que quiere indicar todo el conjunto de años que un único espacio temporal podía englobar.
- 30.*A la tierra que el Señor juró entregarles a vuestros padres y a su descendencia después de ellos*³¹. Como si dijera: "es decir, a su descendencia después de ellos". En efecto, no se la dio a ellos mismos personalmente, pero sí se la dio a ellos al dársela a sus descendientes.
- 31.*Sin embargo, si oís con el oído todos sus mandatos que yo hoy te transmito..*³². Parece superfluo el *con el oído*; pero se trata de una locución frecuentísima en las Escrituras.
- 32.*Y dará a tu tierra la lluvia en el momento oportuno, la temprana y la tardía*³³. A pesar de que "temprana" se emplea con relación al día, no es oportuno entender aquí "la primera época del año". Tardío (*serotinum*) no es vocablo muy latino. Pero no puede traducirse del griego de forma más apropiada lo que ellos dicen $\text{D R 4} : @ <$. No obstante, en latín popular es frecuente el empleo de *serotinum*, pero aludiendo a lo que se realiza más tarde de lo conveniente. Aquí debe entenderse preferentemente como la época del año.
- 33.*Y cuando hayas comido y estés saciado, guárdate de ensanchar tu corazón, y de que prevariquéis y sirváis a dioses extraños*³⁴. Más arriba hemos anotado ya locuciones semejantes, ya sea por pasar del singular al plural, ya sea por entender *ensanchar* en sentido negativo, aludiendo a una prosperidad perjudicial.
- 34.*Y un gran río, el río Éufrates*³⁵. Estas repeticiones son frecuentes en las Escrituras y ponderan convenientemente algo.
- 35.*Y el Señor, nuestro Dios, expandirá sobre la faz de toda la tierra vuestro temor y vuestro miedo*³⁶. No el temor y el miedo que ellos tienen, sino el que infunden a los demás.
- 36.*No podrás comer dentro de tus ciudades el diezmo de tu trigo*³⁷, en lugar de "no deberás".
- 37.*E incendiarás la ciudad a fuego*³⁸. Solemos decir más habitualmente "con fuego".
- 38.... *Pero si el camino te resultara largamente*³⁹. Es como si dijera: "el camino fuera largo". Emplea el adverbio en lugar del sustantivo.
- 39.*Y prestarás a muchos pueblos*⁴⁰. La Escritura denomina "préstamo" al dinero dado en empréstito, aunque no se cobren intereses. De aquí, aquello del salmo: *Bienaventurado el varón que se apiada y presta*⁴¹. Esto quisieron interpretar aquellos traductores nuestros que prefirieron atenerse más al espíritu que a la letra; y es que en el texto griego se dice * " < g \ . g 4 , que significa "prestar con interés".
- 40.*Y serás dueño de muchos pueblos; pero no serán dueños de ti*⁴². Como si dijera: "Y a ti no te dominarán"; entiéndase "a tus pueblos". *Tui* es el genitivo singular del pronombre (su dativo es *tibi*), no el nominativo plural cuyo genitivo es *tuorum*).
- 41.*Si en ti hubiera un necesitado entre tus hermanos*⁴³. No se dirige a una sola persona, sino al pueblo. Por eso dice *en ti*.
- 42.*Pero si en ti hubiera un necesitado entre tus hermanos en una cualquiera de tus ciudades, en la tierra que el Señor, tu Dios, va a darte, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu*

mano a tu hermano necesitado; abriéndolas, le abrirás tus manos; le prestarás un préstamo, cuanto te pida y cuanto necesite ⁴⁴. Lo que realmente aquí se ordena es la práctica de la misericordia; en modo alguno hay que interpretado como la crueldad de la usura. De aquí que le prestarás un préstamo deba entenderse "darle fiado lo que pida". La frase *abriéndolas, le abrirás tus manos*, significa aquello, e inmediatamente se añade "le prestarás un préstamo", con un giro habitual en las Sagradas Escrituras.

43. Cuando establece cómo hay que agujerear la oreja del esclavo, dice: *y con la esclava harás lo mismo* ⁴⁵, empleando un acusativo en lugar de un dativo. No dice: "a la esclava le harás lo mismo", como exigía la forma habitual en nuestra lengua.
44. *Pero si en él hubiera algún defecto, cojo o ciego o cualquier otro desgraciado defecto..* ⁴⁶. No dice "cojera" o "ceguera" -pues éstos son los defectos-, sino *cojo y ciego*, que no son defectos, sino las personas que tienen un defecto. Hay que señalar también que dice: *defecto desgraciado*, como si pudiera haber algún defecto positivo.
45. *Y no dormirá hasta la mañana nada de la carne que hayas inmolado la tarde del día primero* ⁴⁷. En lugar de "no se guardará durante esa noche" dice *no dormirá*.
46. *No ofrendarás al Señor, tu Dios, ternero u oveja en el que haya defecto en él* ⁴⁸. La locución normal sería: "en el que haya defecto"; pero aquella otra es más habitual en las escrituras.
47. *Y los apedrearás a piedras y morirán* ⁴⁹. Esto, de acuerdo con nuestra forma acostumbrada de hablar, se diría "con piedras", no *a piedras*.
48. *Y no multiplicará el caballo* ⁵⁰. En lugar de "caballos" o de "caballería", dice *caballo*. De ahí que algunos hayan traducido por "caballería".
49. *No podrás poner por encima de ti a un extranjero, porque no es hermano tuyo* ⁵¹. Dice *no podrás*, en lugar de "no deberás".
50. *Según todo lo que pediste al Señor, tu Dios, en Coreb, el día de la asamblea, diciendo vosotros..* ⁵². Habiendo dicho previamente *pediste*, luego añade *diciendo vosotros*, y no "diciendo tú".
51. *Porque el Señor, vuestro Dios, es el que precede con vosotros* ⁵³. No dice "os" (precede).
52. *Si topares con un nido de pájaro ante tu rostro en medio de camino* ⁵⁴. Nótese que dice *topar*, aunque no se vaya caminando.
53. *Cuando construyas una casa nueva pondrás una barandilla a tu terraza y así no serás reo de homicidio en tu casa y cayera el que se mató desde allí* ⁵⁵. Es decir, "si cayera desde la terraza el que se mató". Locución muy habitual.
54. *Y marchándose de casa perteneciera a otro marido, y el postrer marido la llegase a desdeñar...* ⁵⁶ Nótese que, de los dos, al segundo lo califica de *postrero*. Semejante locución se halla también en el evangelio cuando, refiriéndose a dos hermanos, se pregunta cuál de los dos cumplió la voluntad del padre, y se responde: *el postrero*, a pesar de ser dos.
55. *No tomarás en prenda ni el molinillo ni la piedra superior del molino, porque ese tal estará tomando en prenda el alma* ⁵⁷. En lugar de: "porque estarías tomando en prenda el alma si lo hicieras". Nótese, además, que dice "alma" en lugar de "vida": a ésta la mantiene el alma dentro del cuerpo. De esta locución deriva también aquello que leemos en el Evangelio: *¿no vale el alma más que el alimento?* ⁵⁸
56. *Pero si se prende a un hombre robando a un alma de entre sus hermanos, los hijos de Israel..* ⁵⁹. Emplea "alma" en lugar de "persona". Y a continuación añade: *y esclavizándolo*

- lo vendiera* ⁶⁰. Se trata de una locución no menos digna de ser señalada. No quiso decir "la" -como sería más consecuente, ya que ha dicho "alma"-, sino "lo", es decir, "al hombre", porque con este significado había empleado "alma".
57. *Si una deuda tuviera contigo tu prójimo, una deuda cualquiera..* ⁶¹. La repetición de la palabra hace digna de señalar esta locución.
58. *Pero si el hombre no quisiera aceptar a la esposa de su hermano, y la mujer acudiera ante el senado, reunido a la puerta de la ciudad, y dijera: el hermano de mi marido no quiere asegurar el nombre de su hermano en Israel; no lo quiere el hermano de mi marido* ⁶². Aunque la Escritura gusta de las repeticiones de palabras, esta repetición es, sin embargo, bastante inusitada; pero pone muy elegantemente de manifiesto el sentimiento de la queja.
59. *Maldito todo aquel que durmiere con todo animal* ⁶³, en lugar de "que yaciere". Además, *con todo animal* se emplea por "con cualquier animal".
60. *Y servirás a tus enemigos, que el Señor, tu Dios, enviará sobre ti* ⁶⁴. El griego dice 8 " J k g b F g 4 H ; donde el código latino ha traducido por *servies* (servirás). Pero aquel verbo la Escritura suele empleado en los servicios debidos a Dios. De ahí que se denominen "idólatras" quienes sirven a los ídolos con semejante servidumbre. No obstante, podría tener también este sentido, en la idea de que el castigo que se le impone es tan duro, que se ven obligados a servir como a dioses a sus enemigos demasiado soberbios.
61. *Pueblo cuya voz no oirás de él* ⁶⁵. Hay que notar, por un lado, que dice *cuya* y *de él*, como suelen expresarse las Escrituras; y por otro, que dice: *cuya voz no oirás*, en vez de "cuya lengua no entenderás".
62. *Y el hombre cariñoso que haya en medio de ti y el más tierno mirará con malos ojos a tu hermano y a la esposa que tiene en su regazo, y a los restantes hijos que aún le hayan quedado, negándose a dar a ni uno solo de ellos de la carne de sus hijos, de los cuales se alimentará porque no le queda otra cosa que comer en el asedio y en la tribulación con la que te atribularán tus enemigos en todas tus ciudades* ⁶⁶. Nótese cómo se dice aquí *mirará con malos ojos* en lugar de "envidiará" a alguien reducido al extremo de serie necesario emplear las carnes de sus hijos, que la necesidad obliga a que los padres las consuman como alimento. También en los Proverbios, lo que los códigos latinos ofrecen como *no cenarás con hombre envidioso* ⁶⁷, el griego presenta • < * k \ \$ " F i V < å (con hombre aojador); \$ V F i " < @ H significa "aojador".
63. *Y sucederá que, del mismo modo que el Señor se deleitó con vosotros en hacer el bien para vosotros..* ⁶⁸. El griego presenta: "en haceros el bien", lo que por su parte no parece una locución griega. Es evidente que emplea el acusativo en lugar del dativo. De ahí que los traductores latinos hayan preferido decir *para vosotros*, en vez de "-os".
64. *Vosotros habéis visto todo cuanto ha hecho el Señor, vuestro Dios, en la tierra de Egipto, ante vosotros, al Faraón, a todos sus siervos y a toda su tierra, grandes pruebas que vieron tus ojos* ⁶⁹. Nótese que a las plagas se las llama también *pruebas*.
65. *Aunque tu diáspora llegue desde el extremo del cielo al extremo del cielo, desde allí te reunirá el Señor, tu Dios* ⁷⁰. Extraño resulta si *desde el extremo del cielo al extremo del cielo* no significa lo que suele también decirse desde un extremo de la tierra hasta el otro extremo de la tierra". Quizá la explicación reside en que el espacio etéreo -conocido también como "cielo"- está unido a la tierra.
66. *No se encuentra en el cielo, diciendo: ¿Quién ascenderá al cielo y nos lo acercará para que, escuchando, lo cumplamos? Ni se encuentra al otro lado del mar, diciendo: ¿Quién*

- nos pasará al otro lado del mar, y nos lo acercará para que, escuchando, lo cumplamos?* ⁷¹. Emplea *dicens* (diciendo) en lugar de *ut dicas* (de modo que puedas decir). Es una locución nueva.
67. *Y el Señor que te acompaña contigo* ⁷².
68. *Y dijo el Señor a Moisés: Mira que tú vas a dormir con tus padres* ⁷³. Con este verbo indica su muerte.
69. *Erais desdeñantes de aquellas cosas ante Dios* ⁷⁴. Es decir, "desdeñabais las cosas que son de Dios".
70. *Pues sé que después de mi muerte cometeréis iniquidad con iniquidad* ⁷⁵. En griego, *cometeréis iniquidad* se expresa con una única palabra: • < @ : Z F g J g .
71. *Y os sobrevendrán desgracias el postrero de los días* ⁷⁶. Así lo ofrece el código griego, en lugar de "en los postreros días" o "en el postrero de los días".
72. *¿No es acaso éste tu propio padre, el que tuvo poder sobre ti, te hizo y te creó?* ⁷⁷. Nótese el orden. Parece que primero debía decir: *te creó y te hizo*, y luego *tuvo poder sobre ti*. ¿Cómo se concibe que pueda tener poder sobre lo que no existe?
73. *Con grasa de los riñones del trigo* ⁷⁸. Se trata de una metáfora muy inusitada: por "riñones del trigo" viene a entenderse "las partes interiores del trigo", de donde se extrae la harina. A esto es a lo que, además, denomina "grasa". Los griegos suelen también designar la harina con este nombre. Así lo muestra el código griego en el Éxodo, donde está escrito: *alzando la harina sobre los hombros* ⁷⁹. El traductor griego, por su parte, escribió F J X " J " , que significa "grasas".
74. *Hijos en los que no hay fidelidad en ellos* ⁸⁰. Locución usual en las Escrituras.
75. *Porque el Señor juzgará a su pueblo y se apiadará en sus siervos* ⁸¹, en lugar de "se apiadará de sus siervos". A no ser que quizá emplee *consolari* en sentido translaticio, como "libre de indignación y de agravio" con que le agravian los malvados. Así hay que interpretar su *consolatio* (no a la manera de los hombres), como "libre de ira", "libre de pasión", etc.
76. *¿Dónde están sus dioses, en los que confiaban en ellos?* ⁸².
77. *Y juraré mi diestra* ⁸³. Es decir, "por mi diestra".
78. *Junto a él, alégrense los cielos y adórenlo todos los ángeles de Dios* ⁸⁴. Otros códigos presentan: y "adórenlo todos los hijos de Dios". Ahora bien, difícilmente se encuentra en las Sagradas Escrituras la expresión "hijos de Dios" aplicada a los ángeles que están en los cielos.

LOCUCIONES DEL HEPTATEUCO

LIBRO SEXTO

Locuciones del libro de Josué

1. *Pero vosotros, armados a la ligera, cruzaréis por delante de vuestros hermanos, todo*

- valiente* ¹. Es decir, todo el que entre vosotros es valiente.
2. *Para que conozcáis el camino por el que iréis por él* ² Tendría sentido completo aunque no dijera *por él*.
 3. *Y sucedió que, encontrándose Josué en Jericó..* ³. Locución digna de reseñarse. En realidad, aún no estaban en la propia ciudad, cuyas puertas habían sido cerradas frente a ellos. De ello deriva que no podían entrar en ella hasta que no se derrumbasen sus murallas después de llevar en torno a ellas el arca del Señor. Por tanto, al decir *en Jericó* se entiende que en la tierra que pertenecía a Jericó.
 4. Refiriéndose a Jericó, que había sido cerrada, dice: *nadie salía de ella, ni entraba* ⁴. Se entiende, lógicamente, "en ella", no "de ella". En griego esto se llama "zeugma por elipsis".
 5. *Dice el Señor a Josué: Mira: yo te entrego Jericó subyugada, a su rey que está en ella, poderosos por su fuerza* ⁵. Es extraño que aquí no emplee una conjunción copulativa, de forma que dijera: "y a los poderosos por su fuerza", conjunción que tan frecuentemente suele utilizar la Escritura, hasta el punto de encontrarse en pasajes en que menoscaba el sentido de la manera acostumbrada de expresarse. ¿O acaso Jericó y su rey son calificados de *poderosos por la fuerza*?
 6. *Y Josué salvó la vida a Raab, la ramera, y a la casa de su padre, y ella vivió en Israel hasta el día de hoy* ⁶. Nótese cómo la Escritura dice *hasta el día de hoy*, frase que emplea frecuentemente. Refiriéndose a las doce piedras que fueron colocadas allí donde el Jordán seguía fluyendo cauce abajo, mientras que cauce arriba se había detenido para dar paso al arca y al pueblo, se afirma que permanecían allí *hasta el día de hoy* ⁷. Parece que esto se indica así como si estos sucesos se narrasen mucho tiempo después de su redacción y estos libros no remontasen a aquella época en que lo hechos eran recientes. Pero ¿quién imagina que puede decirse tal cosa de una ramera, cuya vida duró lo propio de una persona, y de la que se dice, sin embargo, que vive *hasta el día de hoy*? Se dice así a propósito de aquellas cosas que no se establecieron de tal forma que pudieran más tarde ser alteradas por quienes las establecieron. Del mismo modo, se dice que alguien es enviado al destierro eterno, porque se le impone tal castigo sin señalar previamente el final del mismo, no porque alguien pueda ser eterno en el destierro, dado que el hombre mismo no puede ser eterno. Del mismo modo, aquella ramera no tuvo fijada una fecha límite para vivir en Israel. Por eso dice *hasta el día de hoy*.
 7. *Dice el Señor a Josué: El pueblo ha pecado y ha transgredido mi pacto, el que yo establecí con ellos* ⁸. Nótese cómo aquí denomina "pacto" a lo que les había ordenado, para que fueran anatema para Jericó y nadie hurtara nada de ella.
 8. Hablando el Seriar a Josué le dice, entre otras cosas: *Mira que he puesto en tus manos al rey de Gai y su tierra. Harás con Gai lo mismo que hiciste con Jericó y con su rey, y depredarás para ti la presa de los rebaños* ⁹. Es una locución digna de registrarse, y no sólo porque diga *depredarás para ti*, como si aquella presa fuera a ser de una sola persona, cuando en realidad iba a ser de todos. Tales locuciones son frecuentísimas cuando Dios dice a una sola persona lo que le dice al pueblo. Pero aquí la novedad es ésta: que la Escritura dice antes *y el Señor le dijo a Josué*, el cual es evidente que era una sola persona. Y sin embargo, al decir *depredarás para ti*, no está realmente hablando de forma que se ordene que aquella presa sea de una sola persona, sino de todo el pueblo.
 9. *Y la ciudad tenía gente emboscada por la parte del mar* ¹⁰. Quien no lo sabe, piensa que se trata de una ciudad marítima. Es habitual en las Escrituras el designar la zona occidental como "la parte del mar" o "la parte hacia el mar", porque, por aquella zona terrestre en que tenían lugar tales sucesos, el mar estaba más cerca que por las otras partes.

10. *Extiende tu mano con el "gaeso" que tienes en tu mano contra la ciudad*¹¹. Esta locución no era preciso registrada si no fuera por esa palabra que resulta oscura para los profanos. No es fácil entender que significa *gaeso*. Símmaco, el traductor, considera que designa un escudo. Los Setenta -cuya versión estamos utilizando-, que emplearon *gaeson*, no sé si también en lengua griega quisieron designar la jabalina o la lanza gala. Estas se denominaban *gaesa*, y de ellas hace mención Virgilio cuando alude a los galos pintados en el escudo de Eneas: "cada uno de ellos blande en sus manos dos lanzas alpinas".
11. *Y quedaron entre los campamentos, unos acá y otros allá*¹². Dos cosas hay que señalar en esta locución. Una, que a pesar de que quienes se hallaban en medio eran los enemigos que estaban siendo derrotados, parece que se dice de ellos que se encontraban unos acá y otros allá, cuando precisamente quienes se hallaban así eran los israelitas que los habían acorralado en medio para batirlos. Otra, que la Escritura dice que "quedaron entre los campamentos", denominando "campamento" también a las líneas de combate dispuestas para la batalla, a pesar de que no suele hablarse de campamento más que cuando el ejército se establece para vivaquear. A no ser que lo llame "campamento" porque iban con todos sus pertrechos.
12. *Aparte de los ganados y del botín, los hijos de Israel saquearon cuanto había en la ciudad, conforme a la orden del Señor, según el Señor había mandado a Josué*¹³. Dice "aparte de los ganados y del botín", como si éstos no fueran saqueados, cuando precisamente es lo que saquearon. Y se dice que "aparte de ello", porque en aquella batalla fue lo único a lo que no prendieron fuego.
13. Los israelitas, respondiendo a los gabaonitas, dijeron: *Mira, quizá habitas en medio de mí; ¿cómo, pues, puedo firmar contigo una alianza?*¹⁴. Más atrás hemos registrado ya locuciones semejantes. Aquí tenemos: *mira, quizá habitas en medio de mí*, es decir, "a mi lado", o sea, en la tierra que Dios les había prometido. Y parecen hablar a una sola persona, a pesar de que no se había presentado ante ellos un mensajero solo. Pero, siguiendo la costumbre, le dan a la gente y al pueblo la respuesta hablando en singular, como a menudo Dios o su jefe se la da a ellos. Nótese también que, como es habitual en ella, la Escritura denomina *testamentum* a la alianza. Así es como suele expresarse.
14. *Y se comunicó a Josué diciéndole: han sido encontrados cinco reyes escondidos en una cueva*¹⁵, en lugar de "le comunicaron diciendo".
15. *Así hará el Señor a todos vuestros enemigos, a los que vosotros derrotaréis a ellos*¹⁶. La frase no perdería sentido aunque se suprimiese *a ellos*.
16. *Y envolvió a todos en la guerra, porque por el Señor sucedió que endureció sus corazones para que emprendiesen la guerra contra Israel a fin de que fueran exterminados*¹⁷. Nótese que *confortari cor* no siempre hay que entenderlo en sentido positivo.
17. *Tú sabes lo que el Señor le dijo a Moisés, varón de Dios respecto a mí y a ti*¹⁸. No dice "varón suyo".
18. *Y dijeron los hijos de José: no nos es suficiente el monte, el caballo escogido y el hierro que posee el cananeo que habita en Baethsan*¹⁹. Dice *caballo escogido* en vez de "caballos escogidos", lo que no es normal en nuestra lengua. De ahí que algunos traductores latinos prefieran traducir no "caballo", sino "caballería". Se dice *caballo escogido* en lugar de "caballos", del mismo modo que solemos decir "soldado" en vez de "soldados".
19. *Y fueron establecidos sus términos en el Jordán. Y tornarán sus límites hacia el mar*²⁰. No dice: "y tornaron", o "de nuevo tornan", como suele decirse hablando de fronteras, sino *tornarán*, como si aún fuera a hacerse, a pesar de que la narración es de hechos pasados. En casi todas las divisiones de tierras que se establecen para cada una de las tribus, la Escritura

habla de forma que emplea los verbos en tiempo futuro.

20. *Para que se refugie allá aquel que, sin querer, haya herido un alma* ²¹. Aquí "alma" debe entenderse como "hombre" o como "vida carnal", que existe gracias al alma. Mediante esta locución, los hermanos de José dicen aquello de *no le hiram el alma* ²², es decir, "no lo matemos". Pues si el alma pudiera ser herida por el asesino, no diría el Señor: *No temáis a quienes matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma* ²³.
21. *Ordenó el Señor por mano de Moisés* ²⁴. Locución frecuentísima en las Escrituras. Así, se dice: "la palabra que se puso en mano de talo cual profeta", es decir, que se le dio la potestad de decida.
22. *Y cogió Josué los cuchillos de piedra, en los que había circuncidado a los hijos de Israel* ²⁵. No dice "con los que", sino *en los que*.
23. *Y cuando Josué los envió a sus casas y los bendijo diciendo..* ²⁶. Parece que la conjunción copulativa "Y" está de más, pues podría decirse así: "y cuando Josué los envió a sus casas, los bendijo diciendo..."
24. Asimismo, hay que registrar otra locución, porque, después de decir la Escritura *y los bendijo Josué diciendo* Y de hacemos esperar las palabras pertinentes pronunciadas por Josué en su bendición, se limita a decir: *regresaron a sus casas con abundantes riquezas; y repartieron con sus hermanos el botín tomado a los enemigos: muy abundantes rebaños, plata, oro y gran cantidad de ropa*; lo cual parece más propio de una narración que de alguien que bendice.
25. *Y erigieron allí, junto al Jordán, un altar, un altar grande de ver* ²⁷. Esta locución es también conocida en latín.
26. *Y los hijos de Israel oyeron de los que decían* ²⁸. No dice "por los que decían" o "a los que decían".
27. *Servir la servidumbre del Señor* ²⁹. Dos cosas deben señalarse en esta locución. Por un lado, *servir la servidumbre*, locución que puede considerarse también latina; Y por otro, *la servidumbre del Señor*, es decir, la que se debe o se le muestra al Señor.
28. *Y escuchando el sacerdote Finés y todos los jefes de la comunidad que con él estaban las palabras que pronunciaron los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés, y se alegraron* ³⁰. Emplea *escuchando* en lugar de "escucharon"; o bien la (última) "y" está de sobra; pues tiene sentido completo así: "escuchando estas palabras, se alegraron"; aunque no deja de ser una incorrección, ya que debería decir: "habiendo escuchado".
29. *Y Josué, siendo muy anciano de días* ³¹. Ya hemos apuntado, refiriéndonos a Abraham, que en las Escrituras se denomina "anciano" no sólo a aquel que ha rebasado la senectud, sino también a quien es viejo. De ahí que no todo viejo sea anciano, pero sí que a todo anciano pueda calificársele de viejo.
30. *Y precipitó sobre ellos el mar y cubrió sobre ellos* ³². No dice "los cubrió", aunque algunos traductores han preferido decido así.
31. *Y en todos los pueblos por los que hemos cruzado a través de ellos* ³³. Semejantes locuciones son muy habituales en las Escrituras; pero las registraremos con menos frecuencia que lo que aparecen.

LOCUCIONES DEL HEPTATEUCO

LIBRO SÉPTIMO

Locuciones del libro de los Jueces

1. *Y sucedió que, después de morir Josué, los hijos de Israel preguntaban en el Señor*¹. No dice "al Señor", como exigiría la expresión habitual de nuestro idioma.
2. *Y peleemos en el cananeo*². No dice "frente al cananeo", o "contra el cananeo", o, al menos, "con el cananeo".
3. *Y murió Josué, hijo de Nave, siervo del Señor, hijo de ciento diez años*³. Esta repetición -ya que después de decir *hijo de Nave*, repite *hijo*, y añade luego *de ciento diez años*- resulta chocante, ya que prefiere decir *hijo de ciento diez años* en vez de "hombre de ciento diez años". Pero vuelve a encontrarse en otros pasajes.
4. *Y toda aquella generación fueron reunidos con sus padres*⁴. Locución que debe registrarse, ya que no dice "fue reunida", pues eran muchos.
5. *Los entregó en manos de salteadores*⁵. No dice "a manos", lo que parece reclamar la expresión latina.
6. *Y cada vez que el Señor les proporcionó jueces, y el Señor estaba con el juez*⁶. Con una locución habitual, también aquí sobra la "y". En efecto, tendría sentido así: "y cada vez que el Señor les proporcionó jueces, el Señor estaba con el juez". Nótese también que, pasando del singular al plural, no dice "con los jueces", sino *con el juez*; es decir, con cada uno de los jueces.
7. *Y sucedió que cada vez que moría un juez y se tornaban y se corrompían de nuevo más que sus padres*⁷. La expresión correcta, según nuestra lengua, podía ser así: "y sucedía que, cada vez que moría un juez, Y se tornaban Y se corrompían de nuevo más que sus padres". Aunque se suprimiera la (primera) "y", tendría sentido completo: -cada vez que se moría un juez, se tornaban y se corrompían de nuevo más que sus padres"; es decir, más que los padres de ellos.
8. *Porque esta nación quebrantó tanta mi alianza*⁸. Dice *tanta* en vez de "tanto", es decir, "tan a menudo". Emplea un nombre en lugar de un adverbio, lo que también se encuentra en giros latinos, especialmente en giros poéticos.
9. *Y no prestaron atención de mi voz*⁹. Esta locución es sobre todo griega.
10. *Se hizo sobre él el espíritu del Señor*¹⁰. Dado que el espíritu del Señor no se hace, *se hizo sobre él* se emplea como si se dijera: "y sucedió que estaba sobre él". A partir de esta locución, también se lee en el Evangelio: *fue hecho antes que yo*¹¹, es decir: "sucedió que existía antes que yo". De otra forma, esto se diría: "fue anterior a mí".
11. *Y tomó Aod la espada de sobre su costado derecho*¹². Puede interpretarse así lo que el griego ofrece como • B Î – < T 2 g < (de sobre). Es una locución poco latina.
12. *Y era Eglom hombre muy delgado*¹³. Esto se dice por antífrasis; es decir, lo que se dice a continuación indica lo contrario a lo manifestado. En efecto, cuando lo hiere, se dice que las gorduras mantecosas taponan la herida, quedando la espada clavada en su vientre.
13. *E hirió a los extranjeros contra seiscientos hombres*¹⁴. No dice "a seiscientos hombres extranjeros", o al menos "a los extranjeros hasta seiscientos hombres".

14. *¿No te ha ordenado el Señor, Dios de Israel, y te dirigirás al monte Tabor?* ¹⁵. No dice "que te dirijas", como parecería más consecuente, sino que se sirve de una inusual locución: *¿no te ha ordenado? y te dirigirás*, de forma que entendamos el término previamente empleado, esto es: "¿No te dirigirás?" O bien, se trata de una locución usual en la que sobra "y". Si se suprime tal conjunción, el sentido es el siguiente: *¿No te ha ordenado el Señor, Dios de Israel: te dirigirás al monte Tabor, y te llevarás contigo a diez mil hombres?*, etc.
15. *Porque ignoro el día en el que el Señor hace favorable al ángel conmigo* ¹⁶. ¿Acaso "hace favorables las acciones de su ángel", el que está conmigo, o "hace que las cosas me sean favorables gracias al ángel"?
16. *Todos sus carros, novecientos carros herrados* ¹⁷. En cualquier caso, es una elegante repetición; ya sea "todos sus carros", a lo que se añade "novecientos carros herrados"; ya sea, "todos sus novecientos carros", tras lo cual se agrega "carros herrados".
17. *Y el Señor aterró a Sísara y a todos sus carros y a todos sus campamentos con el filo de la espada a la vista de Barac* ¹⁸. ¿Cómo puede aterrar a los carros, a no ser que entiendas que se trata de aquellos que iban en los carros?
18. *Y el Señor aterró a Sísara y a todos sus carros y a todos sus campamentos con el filo de la espada a la vista de Baac* ¹⁹. "Aterró con el filo de la espada" es como si dijera: "mató con el filo de la espada". Así que *causó terror* cuando mataba con la espada.
19. *Y bajó Sísara de sobre su carro* ²⁰. Puede decirlo así en latín, porque el griego dice • Β Î – < T 2 g < (de sobre).
20. *Y lo envolvió en su piel* ²¹. No dice "con su piel" o "bajo su piel". De aquella forma lo presenta el griego: † < J ± * X k k g 4 (en la piel).
21. *Y si por casualidad alguien se te acercara y te dijera: ¿Hay ahí un hombre? y le dirás: No lo hay* ²². Si se suprime la conjunción, el resto mantiene su sentido: "Si viniera alguien y te preguntara: ¿Hay ahí un hombre?, le dirás: No lo hay".
22. *Y la mano de los hijos de Israel crecía creciendo* ²³. Locución acostumbrada y frecuente.
23. *Y se endurecía contra Iabín, rey de Canaán* ²⁴. Nuevo empleo de este verbo, *se endurecía*, en lugar de "se hacía fuerte y poderoso".
24. *Perforó su cabeza y golpeó* ²⁵. Es decir: "golpeó su cabeza y la perforó".
25. *Así perezcan todos tus enemigos, Señor; y quienes lo amen sean como el orto del sol en su fuerza* ²⁶. No dice "los que te amen", aunque ciertamente quiere aludir al Señor.
26. *Y sucedió que cuando el hombre de Israel terminó la siembra..* ²⁷. No indica un solo hombre, sino el pueblo mismo.
27. *Subía el madianita y el amalecita y los hijos de oriente subían también contra él* ²⁸. Esta repetición del verbo no parece tener la elegancia o atractivo acostumbrados.
28. *Y os liberó de la mano de Egipto* ²⁹. Por *emano* se indica el poderío; por "Egipto", los egipcios.
29. *Y le dijo Gedeón: A mí, Señor mío* ³⁰. Se sobrentiende "escúchame". Es decir: "escúchame a mí". Es una locución *frecuentísima en las Escrituras*.
30. *Y si el Señor está con nosotros, ¿y cómo nos han sobrevenido todas estas desgracias?* ³¹. Presenta una conjunción "y" de sobra, como suele expresarse en la Escritura. Aunque se suprimiera, la frase tendría sentido completo: "Y si el Señor está con nosotros, ¿cómo nos

- han sobrevenido todas estas desgracias?" No obstante, la anterior conjunción podría también suprimirse manteniendo intacta la frase, ya que, después de decir: "A mí, Señor mío", se añade inmediatamente: "si el Señor está con nosotros, ¿cómo nos han sobrevenido todas estas desgracias?" Y esto es lo que reclama la expresión normal de nuestra lengua.
31. *Y un ternero de siete años* ³². Aquí se pone de manifiesto cómo designa la Escritura a los terneros, pues un buey de siete años, en absoluto es -según nuestra lengua- un ternero. De acuerdo con esta locución, refiriéndose a Samegar, se dice que mató *a seiscientos hombres a causa de terneros de bueyes* ³³; es decir, a causa de unos bueyes.
32. *E hizo sonar la de cuerno* ³⁴. Se sobrentiende "trompeta". El códice griego no tiene "trompeta", sino sólo "la de cuerno".
33. *Sus camellos eran innumerables, pero eran como la arena que está junto al labio del mar* ³⁵. Es claro que hiperbólicamente se está aludiendo a una gran cantidad. Esta versión, en la que se emplea *labio del mar* en lugar de "litoral", es frecuente en las Escrituras, pero es rara en los códices latinos, porque la mayoría han traducido por "litoral", deseando expresar qué significaba "labio" más que labio mismo. Pues si los Setenta traductores quisieran decir "litoral", no le faltaba a la lengua griega el término apropiado.
34. *Y distribuyó los trescientos hombres en tres principio* ³⁶. En vez de "partes" dice *principios*.
35. *Y le dijeron a Gedeón el hombre de Efraím* ³⁷. Es decir, los hombres de la tribu de Efraím.
36. *¿Qué palabra nos has hecho al no llamamos cuando partiste a luchar contra Madián?* ³⁸. En lugar de "acción" dice "palabra".
37. *Y dieron setenta de plata* ³⁹. Se sobrentiende "pesos", o algo parecido; la traducción del hebreo presenta "setenta pesos".
38. *Y por ellos alquiló Abimelech hombres* ⁴⁰. Dice "por ellos" en vez de "con ellos". Es decir, con los setenta pesos de plata alquiló hombres.
39. *Hombres vanos y perturbados* ⁴¹. Emplea "vanos" por "livianos", lo contrario que "sensatos". De ahí que se diga: *te alabaré entre la gente sensata*.
40. *Y entró en casa de su padre en Éfrata, y mató a sus hermanos, los hijos de Jeroboal, setenta varones, sobre una piedra* ⁴². Antes había dicho que los hijos de Jeroboal -es decir, de Gedeón- eran setenta; y ahora dice que mata a los setenta, a pesar de que dos de ellos no fueron matados; a saber: el propio asesino y Joatham, el más joven, que se escondió. Refiriéndose a éste, añade: *y se salvó Joatham, el hijo menor de Jeroboal, porque se escondió* ⁴³. Por eso empleó el número exacto por el casi exacto.
41. *Y los hombres de Sichem despreciaron en la casa de Abimelec* ⁴⁴. No dice: "despreciaron la casa de Abimelec".
42. *Y cuatro principios pusieron asedio a Siquem* ⁴⁵. Es decir, cuatro partes. Ya hemos apuntado antes esta locución.
43. *Y reunió al pueblo y lo dividió en tres principios* ⁴⁶. Dice *reunió* refiriéndose a la gente que estaba con él. Aquí dice *tres principios* en lugar de "tres partes".
44. *Y marcharon el hombre a su casa* ⁴⁷. Es decir, cada uno de ellos.
45. *Y estés para nosotros en cabeza para todos los habitantes de Galaad* ⁴⁸. No dice: "serás nuestra cabeza". Así suele expresarse la Escritura. De aquí: *Sé para mí Dios protector y lugar de asilo* ⁴⁹. Y expresiones de este tipo.

46. *Y ella era la única que tenía; y fuera de ella no tiene otro hijo o hija* ⁵⁰. Es lo dicho: *era la única que tenía*. Pero por el sentimiento repite la idea.
47. *Y fuera de ella no tiene otro hijo o hija* ⁵¹. Dice *no tiene*, en vez de "no tenía"; a pesar de que narra hechos pasados.
48. *Y su muera era estéril y no paría* ⁵². Podía haber sido suficiente con lo dicho: "era estéril".
49. *Y suplicó Manoe al Señor y dijo: A mí, Señor; que el hombre de Dios que enviaste venga de nuevo ahora hasta nosotros* ⁵³. Dice *a mí*, y se sobrentiende "escúchame".
50. *Y golpeó los pierna sobre muslo* ⁵⁴. Esta locución resulta extraña, pero es una locución: no se trata de Cualquier lugar de una herida en el cuerpo, como ya expuse en las *Cuestiones*. Es decir, los golpeó causándoles admiración, estupor.
51. *Y dijeron el varón de Judá: porque habéis subido contra nosotros* ⁵⁵. Emplea el singular por el plural: "dijeron los varones de Judá", no un solo varón.
52. *No vaya a ser que vosotros corráis contra mí* ⁵⁶, en lugar de "me matéis". También esta locución ha sido expuesta en las *Cuestiones*.
53. *Y lo condujeron desde la roca, y vino hasta Maxilla (La quijada)* ⁵⁷. El lugar se llamó así más tarde por aquel suceso que allí realizó el propio Sansón, cuando, sirviéndose en la lucha de una quijada de burro, abatió a mil hombres. De modo que se dice esto por prolepsis (=anticipación), porque la historia fue escrita después de todos aquellos hechos.
54. *Como estopa que ha olido el fuego* ⁵⁸. Metáfora que pasa de lo animado a lo inanimado, ya que la estopa no tiene sentido del olfato; pero es como si dijera: "cuando ha sentido el fuego". No obstante, esto que acabo de decir-"que ha sentido"- alude también a idéntica metáfora. Pero por la rápida comprensión es por lo que se dice "ha olido".
55. *Y alargó su mano y la tomó* ⁵⁹. Aunque no dijera "y alargó su mano", entenderíamos que la tomó después de alargar su mano.
56. *Y se le anunció a los de Gaza diciendo..* ⁶⁰. No dice: "se lo anunciaron diciendo"; o bien, "les fue anunciado por los que decían".
57. *Si me ataran por siete ataduras húmedas, aún no secas* ⁶¹. No dice "con siete ataduras", sino *por siete ataduras*.
58. *Si me ataran por siete ataduras húmedas, aún no secas, y me debilitaré* ⁶². Tendría sentido completo aunque no dijera "y".
59. *Y las acechanzas estaban apostadas en su habitación* ⁶³. Esto algunos lo tradujeron por "acechaban". Pero el código griego dice | i V 2 0 J @ , es decir, "acechaba". Y es que en griego "acechanzas" se dice en singular, lo que no puede hacerse en latín: "acechanza". Es locución digna de ser registrada, porque se dice: "las acechanzas acechaban", en lugar de aquellos que acechaban: eran ellos quienes acechaban.
60. *Indícame, pues, ahora, en qué podrás ser atado* ⁶⁴. No dice "con qué podrás ser atado", o "de qué modo podrás ser atado".
61. *Si me ataran en sogas nuevas* ⁶⁵. No dice: "con sogas".
62. Asimismo: *Si me ataran en sogas nuevas con las cuales no se ha realizado trabajo alguno, y me debilitaré* ⁶⁶. Seguiría teniendo sentido completo aunque no añadiera la "y".
63. *Esto tercero me has engañado* ⁶⁷. Dice "tercero" en lugar de "por tercera vez" o "por tres veces". Emplea un nombre en vez de un adverbio, como suele también hacerse

elegantemente en expresiones latinas.

64. *Condúceme y tocaré las columnas sobre las que se sienta la casa sobre ellas* ⁶⁸.